

EUROPEAN CENTRE FOR MODERN LANGUAGES

CENTRE EUROPEEN POUR LES LANGUES VIVANTES

Nikolaiplatz 4, A-8020 Graz, Tel.: +43-316-32 35 54, Fax: +43-316-32 35 54 4, e-mail: information@ecml.at

ECML publication catalogue 1999-2006

Catalogue des publications du CELV 1999-2006

June / Juin 2006



COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

ECML PUBLICATIONS

[The virtual library](#) on the ECML website enables you **to consult** or **to download** the full texts of the Centre's publications, **at no cost**. These publications can be **ordered free of charge** by [e-mail](#), as long as stocks are sufficient.

By subscribing to the [European Language Gazette](#), you will receive the ECML's newsletter three times a year, free of charge, informing you of news and forthcoming publications.

The Centre's books are generally published in the official languages of the [Council of Europe](#) (English and French) or in a bilingual edition and in some cases in German. They are catalogued in the ECML's [virtual catalogue](#).

COUNCIL OF EUROPE PUBLICATIONS

[The Council of Europe Publishing](#) site presents the full [catalogue](#) of paid-for publications produced by the Organisation over the last 10 years, a total of **over 1,200 books and electronic publications** (CD-ROMs, PDF files, videos etc.). The works published by the Council of Europe include comparative studies, monographs, topical debates, proceedings of colloquies, international legal instruments, official texts etc.

[Council of Europe Publishing](#) produces works in all the Organisation's spheres of reference, including human rights, legal science (constitutional law, criminal law, family law, labour law etc.), health, ethics, social affairs, environment, education, culture, sport, youth and architectural heritage.

-O-O-O-O-O-O-

PUBLICATIONS DU CELV

[La bibliothèque virtuelle](#) sur le site web du CELV vous permet de **consulter** ou de **télécharger gratuitement** l'intégralité de ses publications. Celles-ci peuvent être **commandées gratuitement** par [e-mail](#), dans la limite des stocks disponibles.

En vous abonnant à notre [Gazette européenne des langues](#), vous recevrez trois fois par an et gratuitement la lettre d'information du CELV qui fournit des informations sur les nouveautés et les titres à paraître.

Les livres du CELV sont édités dans majorité des cas dans les deux langues officielles du [Conseil de l'Europe](#) (le français et l'anglais) ou en édition bilingue. Certains produits sont également publiés en allemand. Ils sont catalogués dans le [catalogue virtuel](#) du CELV.

PUBLICATIONS DU CONSEIL DE L'EUROPE

Le site des [Éditions du Conseil de l'Europe](#) présente l'ensemble du [catalogue](#) des publications payantes produites par l'Organisation depuis 10 ans, soit **plus de 1200 livres et produits électroniques** (CD-Rom, fichiers PDF, vidéo, etc.). Les ouvrages publiés par **le Conseil de l'Europe** incluent des études comparatives, des monographies, des débats d'idées, des actes de colloque, des instruments juridiques internationaux, des textes officiels, etc.

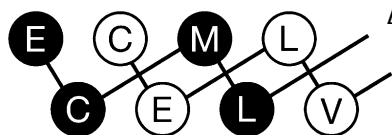
[Les Éditions du Conseil de l'Europe](#) publient sur tous les domaines de référence de l'Organisation, notamment les droits de l'homme, les sciences juridiques (droit constitutionnel, droit pénal, droit de la famille, droit du travail, etc.), la santé, l'éthique, les questions sociales, l'environnement, l'éducation, la culture, le sport, la jeunesse, le patrimoine architectural.

CONTENTS / SOMMAIRE

I. General presentation of the work of the ECML and the Language Policy Division / Présentation générale des travaux du CELV et de la Division des politiques linguistiques	7
The Council of Europe and languages / Le Conseil de l'Europe et les langues	7
II. Outcomes of the first medium-term programme 2000-2003 / Résultats du premier programme à moyen terme 2000-2003	9
Challenges and opportunities in language education: the contribution of the European Centre for Modern Languages 2000-2003 / Défis et ouvertures dans l'éducation aux langues: les contributions du Centre européen pour les langues vivantes 2000-2003	11
II.1. The organisation and set-up of language education / Organisation et format de l'enseignement des langues	13
The organisation of innovation in language education – A set of case studies / L'organisation de l'innovation dans l'enseignement des langues: études de cas	15
Language learning and teaching in the context of twin cities / L'apprentissage et l'enseignement des langues dans le contexte des villes jumelées	16
The organisation of language education in small states / L'organisation de l'enseignement des langues dans les petits Etats	17
Neighbouring languages in border regions / La langue du voisin en région frontalière	18
The Plurilingualism Project: Tertiary language learning – German after English / Le concept de plurilinguisme: Apprentissage d'une langue tertiaire – L'allemand après l'anglais / Mehrsprachigkeitskonzept – Tertiärsprachenlernen –Deutsch nach Englisch	19
Issues in multi-literacy / Aspects de l'alphabétisation	20
II.2. Language awareness, intercultural competence, and multilingual matters / Eveil aux langues, compétence interculturelle, aspects multilingues	21
How strange! The use of anecdotes in the development of intercultural competence / Comme c'est bizarre! L'utilisation d'anecdotes dans le développement de la compétence interculturelle	23
Janua Linguarum – The Gateway to languages – The introduction of language awareness into the curriculum: Awakening to languages / Janua Linguarum – La porte des langues – L'introduction de l'éveil aux langues dans le curriculum,	24
Cultural awareness and language awareness based on dialogic interaction with texts in foreign language learning / Sensibilisation aux cultures et aux langues dans l'apprentissage des langues vivantes sur la base de l'interaction dialogique avec des textes	25
ODYSSEUS – Second language at the workplace: Language needs of migrant workers: organising language learning for the vocational/workplace context / ODYSSEUS: la deuxième langue sur le lieu de travail: Les besoins linguistiques pour les travailleurs migrants: l'organisation de l'apprentissage des langues à des fins professionnelles	26
Mirrors and Windows – An intercultural communication textbook / Miroirs et fenêtres – Manuel de communication interculturelle	27
Incorporating intercultural communicative competence in language teacher education / Intégrer la compétence communicative interculturelle dans la formation des enseignants de langues	28
Mediating between theory and practice in the context of different learning cultures and languages / Die Vermittlung zwischen Theorie und Praxis im Kontext verschiedener Lernkulturen und Sprachen	29
Cultural mediation and language learning and teaching / Médiation culturelle et didactique des langues	30

II.3. Information and communication technologies / Technologies de l'information et de la communication	31
Information and communication technologies and young language learners / Les technologies de l'information et de la communication et les jeunes apprenants de langues.....	33
Information and communication technologies in vocationally oriented language learning	34
Web Culture / Culture web	35
The educational use of ICT in teacher education and distance language learning / L'utilisation pédagogique des TIC dans la formation des enseignants et l'apprentissage des langues à distance...	36
II. 4. Quality assurance in international co-operation in language education / Assurance de qualité dans le cadre de la coopération internationale dans le domaine de l'enseignement / l'apprentissage des langues	37
A guide to project management / Guide de gestion de projets.....	39
Content design and methodology of seminars, workshops and congresses / Méthodologie et organisation de séminaires, d'ateliers et de conférences	40
II.5. Change in teacher education / Développements dans la formation des enseignants.....	41
An introduction to the current European context in language teaching / Introduction au contexte européen actuel de l'enseignement de langues	43
Collection of case studies on examples of good practice in teacher education with a focus on organisational aspects and integrated concepts of language education	44
Facing the future: language educators across Europe / Face à l'avenir: les enseignants de langues à travers l'Europe.....	45
The status of language educators / Le statut des enseignants de langues.....	46
II.6. The Common European framework of Reference / Le Cadre européen commun de référence	47
Helping learners learn: exploring strategy instruction in the language classrooms across Europe / Aider les apprenants à apprendre: à la recherche de stratégies d'enseignement et d'apprentissage dans les classes de langues en Europe	49
Bergen 'Can Do' project	50
II.7. Quality management in language education / Assurance de qualité dans l'éducation langagière	51
Quality management in language education / Assurance de qualité dans l'éducation langagière	53
II.8. Co-operation project: Socrates (Lingua 1) project / Projet de coopération: Projet Socrates (Lingua1)	55
The Language Resource Centre handbook: guidelines for setting up, running and expanding Language Resource Centres (LRCs) / Manuel des centres de ressources de langues: lignes directrices pour la mise en place, la gestion et le développement de centres de ressources de langues (CRL).....	57

III. Work carried out by the ECML from 1995-1999 – Focus: Authenticity / Interculturality / Languages across the curriculum / Learner autonomy / Young learners	
Travaux menés par le CELV de 1995 à 1999: Focus: Authenticité / Interculturalité / Langues à travers le curriculum / Autonomie de l'apprenant / Apprentissage précoce.....	59
Thematic collections: Presentation and evaluation of work carried out by the ECML from 1995 to 1999 / Collections thématiques: Présentation et évaluation des travaux menés par le CELV de 1995 à 1999	61
Social identity and the European dimension: Intercultural competence through foreign language learning / Identité sociale et dimension européenne: la compétence interculturelle par l'apprentissage des langues vivantes	62
Introducing learner autonomy in teacher education / Introduction de l'autonomie de l'apprenant dans la formation des enseignants	63
Learner autonomy – The teachers' views / Autonomie de l'apprenant – La perspective de l'enseignant.....	64
Approaches to materials design in European textbooks: Implementing principles of authenticity, learner autonomy, cultural awareness / Réflexion sur la conception de supports dans les manuels en Europe: la mise en œuvre des principes d'authenticité, d'autonomie de l'apprenant et de sensibilisation à la culture.....	65
Language across the curriculum: Network processing and material production in an international context / Les langues à travers le curriculum: travail en réseau et élaboration de supports pédagogiques dans un contexte international	66
An early start: Young learners and modern languages in Europe and beyond / Un apprentissage précoce: les jeunes apprenants et les langues vivantes en Europe et ailleurs	67
IV. Proceedings / Actes	69
Proceedings of the First Annual Colloquy of the ECML: Modern language learning in the new Europe – The role of the European Centre for Modern Languages in Graz / Actes du Premier Colloque annuel du CELV: L'apprentissage des langues vivantes dans la nouvelle Europe – Le rôle du Centre européen pour les langues vivantes à Graz.....	71
Proceedings of the Second Colloquy of the ECML: Modern language learning and teaching in Central and Eastern Europe: which diversification and how can it be achieved? / Actes du deuxième colloque du CELV: L'apprentissage et l'enseignement des langues en Europe centrale et orientale: quelle diversification et comment y parvenir?	72
Proceedings of the Third Colloquy: Living together in Europe in the 21 st century: The challenge of plurilingual and multicultural communication and dialogue / Actes du Troisième Colloque du CELV: Vivre ensemble en Europe au XXI ^e siècle: le défi de la communication et du dialogue plurilingues et pluriculturels	73
Proceedings of the official inauguration of the new premises of the European Centre for Modern Languages (ECML) (Graz, Austria, 17-18 November 2000) – Debate: In which languages will our children and grandchildren live? Languages: their use and their roles in society / Actes de l'inauguration officielle des nouveaux locaux du Centre européen pour les langues vivantes (CELV) (Graz, Autriche, 17-18 novembre 2000) – Débat: Dans quelles langues vivront nos enfants et petits-enfants? Langues: leur usage et leur rôle dans la société.....	74



EUROPEAN CENTRE FOR MODERN LANGUAGES

CENTRE EUROPEEN POUR LES LANGUES VIVANTES

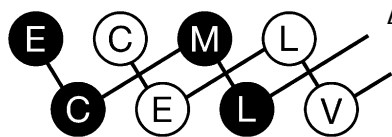
Nikolaiplatz 4, A-8020 Graz, Tel.: +43-316-32 35 54, Fax: +43-316-32 35 54 4, e-mail: information@ecml.at

I. General presentation of the work of the ECML and the Language Policy Division /

Présentation générale des travaux du CELV et de la Division des politiques linguistiques

Title / Titre:	The Council of Europe and languages / Le Conseil de l'Europe et les langues
Author / Auteur:	European Centre for Modern Languages / Centre européen pour les langues vivantes
ECML programme / Programme du CELV:	Medium-term programme of activities of the ECML 2000-2003 / Programme d'activités à moyen terme du CELV 2000-2003
Focus / Thématique:	Overview of the work and publications of the ECML & reference documentation of the Language Policy Division / Vue d'ensemble des travaux et des publications du CELV et documentation de référence de la Division des politiques linguistiques
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing / Editions du Conseil de l'Europe
Publication year / Année d'édition:	2004, reprint / réimpression 2005, 2006
Format:	CD-ROM
Abstract / Résumé:	<p>The CD-ROM provides general information, reference documents and publications relating to</p> <ul style="list-style-type: none">▪ the Council of Europe and its work in the field of education and modern languages▪ the European Centre for Modern Languages▪ and the Language Policy Division.
	<p>Le CD-ROM contient des informations générales, des documents de référence et des publications relatifs</p> <ul style="list-style-type: none">▪ au Conseil de l'Europe et à ses activités dans le domaine des langues vivantes;▪ aux activités du Centre européen pour les langues vivantes;▪ et à celles de la Division des politiques linguistiques.
To order / Commander	information@ecml.at





EUROPEAN CENTRE FOR MODERN LANGUAGES

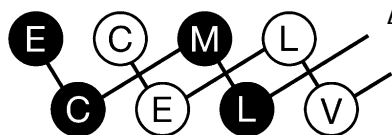
CENTRE EUROPEEN POUR LES LANGUES VIVANTES

Nikolaiplatz 4, A-8020 Graz, Tel.: +43-316-32 35 54, Fax: +43-316-32 35 54 4, e-mail: information@ecml.at

II. Outcomes of the first medium-term programme 2000-2003 /

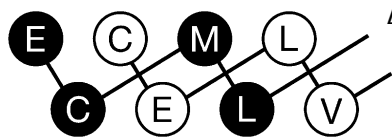
Résultats du premier programme à moyen terme 2000-2003





Title / Titre:	Challenges and opportunities in language education: the contribution of the European Centre for Modern Languages 2000-2003	Défis et ouvertures dans l'éducation aux langues: les contributions du Centre européen pour les langues vivantes 2000-2003
Authors / Auteurs:	Frank Heyworth (ed.), Antoinette Camilleri Grima, Michel Candelier, Anthony Fitzpatrick, Ruud Halink, Laura Muresan, David Newby	Frank Heyworth (éd.), Antoinette Camilleri Grima, Michel Candelier, Anthony Fitzpatrick, Ruud Halink, Laura Muresan, David Newby
Focus / Thématique:	An overview of the outcome of the first medium-term programme of the ECML	Aperçu des résultats du premier programme d'activités du CELV
ECML programme / Programme du CELV:	Medium-term programme of activities of the ECML 2000-2003	Programme d'activités à moyen terme du CELV 2000-2003
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing	Editions du Conseil de l'Europe
Publication year / Année d'édition:	2003	2003
ISBN:	92-871-5274-8	92-871-5275-6
Languages / Langues:	English, French	Anglais, français
Format:	Book	Livre
Abstract / Résumé:	This book is a reflective account of the work of the European Centre for Modern Languages (Graz) during its first medium-term programme, which lasted from 2000 to 2003. It presents some of the major current issues in language education that were dealt with during this programme and provides insight into the way the projects run by the ECML tried to address these issues and to develop practical, usable approaches to dealing with them.	Ce livre est un compte-rendu réflexif des travaux effectués par le Centre européen pour les langues vivantes (Graz) au cours de son premier programme à moyen terme 2000-2003. Il présente certains des problèmes majeurs dans le domaine de l'éducation aux langues traités au cours de la période citée, montre comment ils ont été abordés dans le cadre des projets du CELV et propose d'y remédier en adoptant des approches pratiques et praticables.
E-book / e-livre:	http://www.ecml.at/documents/pub311E2003_Heyworth.pdf	http://www.ecml.at/documents/pub311F2003_Heyworth.pdf





EUROPEAN CENTRE FOR MODERN LANGUAGES

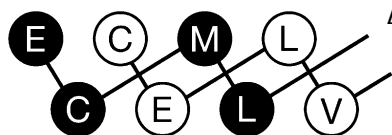
CENTRE EUROPEEN POUR LES LANGUES VIVANTES

Nikolaiplatz 4, A-8020 Graz, Tel.: +43-316-32 35 54, Fax: +43-316-32 35 54 4, e-mail: information@ecml.at

II.1. The organisation and set-up of language education /

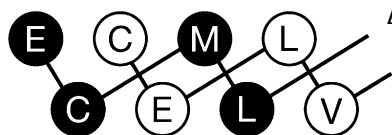
Organisation et format de l'enseignement des langues





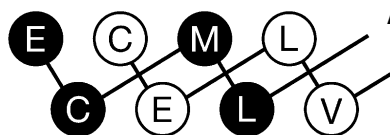
Title / Titre:	The organisation of innovation in language education – A set of case studies	L'organisation de l'innovation dans l'enseignement des langues: études de cas
Author / Auteur:	Frank Heyworth	Frank Heyworth
Focus / Thématique:	The organisation and set-up of language education	Organisation et format de l'enseignement des langues
ECML programme / Programme du CELV:	Medium-term programme of activities of the ECML 2000-2003	Programme d'activités à moyen terme du CELV 2000-2003
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing	Editions du Conseil de l'Europe
Publication year / Année d'édition:	2003	2003
ISBN:	92-871-5100-8	92-871-5164-4
Languages / Langues	English, French	Anglais, français
Format:	Book	Livre
Abstract / Résumé:	<p>This collection of case studies is intended to explore the nature of innovation in language education. It deals with the <i>content</i> of innovative practice – accounts of projects which have researched and implemented new approaches to organising language teaching and learning – and the <i>process</i> – what factors have made some innovations successful? Why have some not had the anticipated effect?</p> <p>It draws very largely on the work of the first medium-term programme of activities of the European Centre for Modern Languages (ECML) in Graz from 2000-2003. A number of the co-ordinators of different projects have described their projects and have reflected on the working methods and the implementation of their work. In this way it gives an account of the significant contribution which the medium-term programme has provided.</p>	<p>La collection d'études de cas vise à examiner la nature de l'innovation dans l'enseignement et l'apprentissage des langues. Elle porte sur le <i>contenu</i> des pratiques innovantes (comptes rendus de projets qui ont examiné et mis en œuvre de nouvelles approches dans l'organisation de l'enseignement et de l'apprentissage des langues) et sur le <i>processus</i> (quels facteurs influencent la réussite d'une innovation? Pourquoi certaines n'ont-elles pas abouti au résultat attendu?).</p> <p>La collection d'études de cas s'inspire en grande partie des travaux du premier projet à moyen terme 2000-2003 du Centre européen pour les langues vivantes (CELV). Les coordinateurs de différents projets ont décrit leur activité et se sont interrogés sur les méthodes de travail et sur la mise en œuvre de leurs travaux. La collection rend ainsi compte de l'importante contribution du programme à moyen terme.</p>
E-book / e-livre:	http://www.ecml.at/documents/pub111E2003Heyworth.pdf	http://www.ecml.at/documents/pub111F2003Heyworth.pdf
Project flyer / Dépliant du projet:	http://www.ecml.at/conf/flyers/Conf03Folder_111.pdf	





Title / Titre:	Language learning and teaching in the context of twin cities	L'apprentissage et l'enseignement des langues dans le contexte des villes jumelées
Authors / Auteurs:	Gilbert Dalgalian, Jacqueline Feuillet-Thieberger, Helena Kalve with Séverine Bouler, Aspasia Nanaki, Anita Vaivade	Gilbert Dalgalian, Jacqueline Feuillet-Thieberger, Helena Kalve avec Séverine Bouler, Aspasia Nanaki, Anita Vaivade
Focus / Thématique:	The organisation and set-up of language education	Organisation et format de l'enseignement des langues
ECML programme / Programme du CELV:	Medium-term programme of activities of the ECML 2000-2003	Programme d'activités à moyen terme du CELV 2000-2003
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing	Editions du Conseil de l'Europe
Publication year / Année d'édition:	2004	2003
ISBN:	92-871-5212-8	92-871-5210-1
Languages / Langues	English, French	Anglais, français
Format:	Book	Livre
Abstract / Résumé:	<p>The twinning of cities and municipalities possibly represents the largest platform for encounter and mutual acquaintance established in modern times. However, can such a merger between the fellow-citizens of Europe be achieved without first addressing in a determined way the issue of languages, of teaching languages and their diversity?</p> <p>Answers to this question can be found before, during and after visits to participating towns. School exchange programmes also deserve a better preparation and a genuine teaching methodology for exchanges.</p>	<p>Le mouvement des jumelages de villes et de communes représente le plus grand laboratoire de rencontre et de connaissance mutuelle que les temps modernes aient inventé. Cette fusion concitoyenne des hommes et des femmes d'Europe peut-elle pourtant se réaliser sans que la question des langues, de leur apprentissage et de leur diversité soit traitée avec détermination et persévérance?</p> <p>Cette question peut trouver des réponses avant, pendant et après les visites aux villes partenaires. Les échanges scolaires aussi méritent une meilleure préparation et une véritable pédagogie de l'échange.</p>
E-book / e-livre:	http://www.ecml.at/documents/pub116E2003Dalgalian.pdf	http://www.ecml.at/documents/pub116F2003Dalgalian.pdf
Appendices / Annexes:	<p>L'apprentissage et l'enseignement des langues dans le contexte des villes jumelées – Analyse quantitative E-document</p> <p>L'apprentissage et l'enseignement des langues dans le contexte des villes jumelées – Analyse qualitative par pays E-document</p> <p>L'apprentissage et l'enseignement des langues dans le contexte des villes jumelées – Analyse qualitative restreinte E-document</p>	<p>L'apprentissage et l'enseignement des langues dans le contexte des villes jumelées – Analyse quantitative Document électronique</p> <p>L'apprentissage et l'enseignement des langues dans le contexte des villes jumelées – Analyse qualitative par pays Document électronique</p> <p>L'apprentissage et l'enseignement des langues dans le contexte des villes jumelées – Analyse qualitative restreinte Document électronique</p>
Project flyer / Dépliant du projet:	http://www.ecml.at/conf/flyers/Conf03Folder_116.pdf	



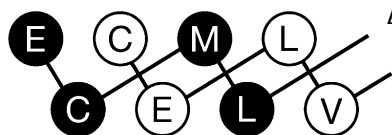


Title / Titre:	The organisation of language education in small states / L'organisation de l'enseignement des langues dans les petits Etats
Authors / Auteurs:	Francesca Junyent Montagne with contributions from / avec la contribution de Maria Teresa Cairat Vila, Antoinette Camilleri Grima, Gudrun Hrefna Gudmundsdottir, Johanna Kapitánffy, Kalevi Pohjala
Focus / Thématique:	The organisation and set-up of language education / Organisation et format de l'enseignement des langues
ECML programme / Programme du CELV:	Medium-term programme of activities of the ECML 2000-2003 / Programme d'activités à moyen terme du CELV 2000-2003
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing / Editions du Conseil de l'Europe
Publication year / Année d'édition:	2003
ISBN:	92-871-5124-5
Format:	Book / Livre
Languages / Langues	Bilingual English-French / Bilingue anglais-français
Abstract / Résumé:	<p>The experiences of small states in the area of the organisation and set-up of language education may in certain respects differ substantially from the experiences of larger states. Considering the importance that is attributed, on a European scale, to the protection of linguistic and cultural diversity, to the promotion of education for plurilingualism in general, and to the promotion of diversification in language teaching, especially for lesser used languages, the experiences of these countries are of particular interest.</p> <p>It has been demonstrated that through choice or necessity plurilingualism constitutes one of their major assets. Common features, such as their situation vis à vis languages, tend to bring small states closer together. Smaller states find themselves in a position, which is simultaneously both privileged and delicate with regard to languages: privileged, as they are situated in an open border area which can benefit from what one or more large state can offer and delicate as the mother tongue, the official language, has to struggle more fiercely in order to conserve its status which is necessarily privileged and protected. Finding a balance between the different languages present should not be to the detriment of the national language, which provides the foundation for this diversity.</p>
E-book / e-livre:	http://www.ecml.at/documents/pub113E2003.pdf
Project flyer / Dépliant du projet:	http://www.ecml.at/conf/flyers/Conf03Folder_113.pdf

Les petits Etats peuvent bénéficier d'expériences fort différentes de celles que connaissent les Etats plus grands dans l'organisation et le format de l'enseignement des langues. Vu l'importance accordée au niveau européen à la sauvegarde de la diversité linguistique et culturelle, à la promotion d'une éducation vers le plurilinguisme en général et à la promotion d'une diversification de l'enseignement des langues, notamment des langues moins répandues, les expériences des petits Etats offrent un intérêt tout particulier.

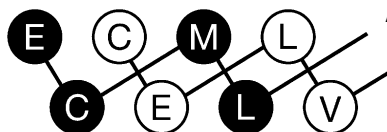
Il a été démontré que, par choix ou par nécessité, le plurilinguisme constitue l'un de leurs atouts majeurs. Des points communs rapprochent les petits Etats, parmi lesquels une situation particulière vis-à-vis des langues. Les petits Etats se trouvent dans une position à la fois privilégiée et délicate par rapport aux langues: privilégiée, parce que situés dans un espace frontalier ouvert aux apports d'un ou de plusieurs grands Etats; délicate, parce que la langue propre, la langue officielle, doit lutter de manière plus acharnée qu'ailleurs pour conserver son statut nécessairement privilégié et protégé. La recherche d'un équilibre entre les différentes langues en présence ne doit pas se faire au détriment de la langue nationale, qui est le ciment même de cette diversité.





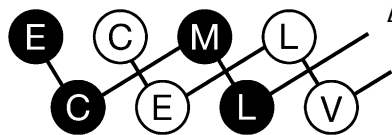
Title / Titre:	Neighbouring languages in border regions / La langue du voisin en région frontalière	
Authors / Auteurs:	Ruud Halink, Albert Raasch, Gabriele Schmitz-Schwamborn, Ulrike Schwarz	
Focus / Thématique:	The organisation and set-up of language education / Organisation et format de l'enseignement des langues	
ECML programme / Programme du CELV:	Medium-term programme of activities of the ECML 2000-2003 (project with the support of the European Commission) / Programme d'activités à moyen terme du CELV 2000-2003 (projet avec le soutien de la Commission européenne)	
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing / Editions du Conseil de l'Europe	
Publication year / Année d'édition:	2003	
Languages / Langues	English, French / Anglais, français	
Format:	CD-ROM	
Abstract / Résumé:	This CD-ROM contains a presentation of the Cicero Project, reference documents and conference reports on teaching languages in border regions and links to specialised institutions working in this area of expertise.	Ce CD-ROM comprend une présentation du projet Cicero, des documents de référence et des rapports produits à l'occasion de conférences portant sur l'enseignement des langues dans les régions frontalières, ainsi que des liens vers des institutions œuvrant dans ce domaine.
Project website / Site web du projet:	In English-French-German / En anglais-français-allemand: http://www.cicero-net.nl/	
Project flyer / Dépliant du projet:	http://www.ecml.at/conf/flyers/Conf03Folder_114.pdf	





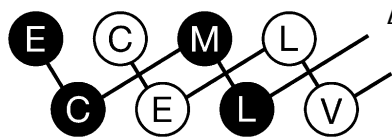
Nikolaiplatz 4, A-8020 Graz, Tel.: +43-316-32 35 54, Fax: +43-316-32 35 54 4, e-mail: information@ecml.at

Title / Titre:	The Plurilingualism Project: Tertiary language learning – German after English	Le concept de plurilinguisme: Apprentissage d'une langue tertiaire – L'allemand après l'anglais	Mehrsprachigkeitskonzept – Tertiärsprachenlernen – Deutsch nach Englisch
Authors / Auteurs:	Britta Hufeisen, Gerhard Neuner	Britta Hufeisen, Gerhard Neuner	Britta Hufeisen, Gerhard Neuner
Focus / Thématique:	The organisation and set-up of language education	Organisation et format de l'enseignement des langues	Organisation des Sprachunterrichts
ECML programme / Programme du CELV:	Medium-term programme of activities of the ECML 2000-2003	Programme d'activités à moyen terme du CELV 2000-2003	4-Jahresprogramm des EFSZ 2000-2003
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing	Editions du Conseil de l'Europe	Europarat (Council of Europe Publishing)
Publication year / Année d'édition:	2004	2004	2003, korrigierte Auflage Juni 2005
ISBN:	92-871-5145-8	92-871-5143-1	92-871-5146-6
Languages / Langues:	English, French, German	Anglais, français, allemand	Englisch, Französisch, Deutsch
Format:	Book	Livre	Buch
Abstract / Résumé:	<p>If the peoples of Europe are to live in harmony with their neighbours, if they are to communicate with and understand each other, the command of more than only one foreign language will be an increasingly important factor. For this reason both the Council of Europe and the European Union are demanding that their citizens should learn two foreign languages alongside their mother tongues. The Year of Languages 2001 was the stimulus for an investigation into how concepts of teaching and learning several languages could be developed and put into practice.</p> <p>The present project relates to the teaching and learning of foreign languages in the school context. Its aim is to develop general principles of tertiary language didactics and methodology within the framework of the multilingualism concept, and to present examples based on the sequence of languages "German after English". For this reason, the European Centre for Modern Languages of the Council of Europe and the Goethe-Institut Inter Nationes as project organisers have entered into a collaboration that also includes regional institutions that deal with the teaching of modern languages</p>	<p>Si l'on veut que les habitants de l'Europe vivent en bonne harmonie avec leurs voisins, qu'ils puissent communiquer entre eux et se comprendre, il sera toujours plus important de pouvoir maîtriser plus d'une seule langue étrangère. C'est pourquoi le Conseil de l'Europe et l'Union européenne demandent que leurs citoyens apprennent deux autres langues européennes en plus de leur langue maternelle. L'Année des Langues 2001 a stimulé la réflexion sur les moyens de développer et de mettre en pratique des concepts pour l'enseignement et l'apprentissage de plusieurs langues.</p> <p>Le projet présenté ici porte sur l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères dans le contexte scolaire. Il a pour objectif de développer, dans le cadre du concept de plurilinguisme, les bases générales de la didactique et de la méthodologie de langue tertiaire en les illustrant d'exemples, sur le modèle de la séquence linguistique « l'allemand après l'anglais ». Les organisateurs du projet, le Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe et le Goethe Institut Inter Nationes, coopèrent à cet effet, en collaboration avec des institutions régionales actives dans le domaine de l'enseignement de langues étrangères.</p>	<p>Wenn die Menschen in Europa in gut nachbarlichen Beziehungen miteinander leben, wenn sie sich untereinander verständigen und einander verstehen sollen, wird die Beherrschung von mehr als nur einer Fremdsprache immer wichtiger. Deshalb erheben sowohl der Europarat als auch die Europäische Union die Forderung, dass ihre Bürger neben ihrer Muttersprache noch zwei europäische Fremdsprachen lernen sollten. Das Jahr der Fremdsprachen 2001 schaffte den Impuls, sich mit der Frage zu beschäftigen, wie Konzepte des Lehrens und Erlernens mehrerer Sprachen entwickelt und in der Praxis entfaltet werden könnten.</p> <p>Das vorliegende Projekt bezieht sich auf das Lehren und Lernen von Fremdsprachen im schulischen Kontext. Es hat zum Ziel im Rahmen des Mehrsprachigkeitskonzepts die allgemeinen Grundlagen der Tertiärsprachendidaktik und -methodik zu entwickeln und am Beispiel der Sprachenfolge „Deutsch nach Englisch“ zu exemplifizieren. Aus diesem Grund arbeiten das Europäische Fremdsprachenzentrum des Europarats und das Goethe-Institut Inter Nationes als Projektträger – unter Einbezug regionaler Institutionen, die mit Fremdsprachenunterricht befasst sind – zusammen.</p>
E-book / e-livre:	http://www.ecml.at/documents/pub112E2004HufeisenNeuner.pdf	http://www.ecml.at/documents/pub112F2004HufeisenNeuner.pdf	http://www.ecml.at/documents/pub112G2003.pdf
Project flyer / Dépliant du projet:	http://www.ecml.at/conf/flyers/Conf03Folder_112.pdf		--



Title / Titre:	Issues in multi-literacy	Aspects de l'alphabétisation
Author / Auteur:	Valérie Sollars	Valérie Sollars
Focus / Thématique:	The organisation and set-up of language education	Organisation et format de l'enseignement des langues
ECML programme / Programme du CELV:	Medium-term programme of activities of the ECML 2000-2003	Programme d'activités à moyen terme du CELV 2000-2003
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing	Editions du Conseil de l'Europe
Publication year / Année d'édition:	2002	2004
ISBN:	92-871-5092-3	92-871-5091-5
Languages / Langues:	English, French	Anglais, français
Format:	Book	Livre
Abstract / Résumé:	<p>This collection of case studies offers the reader different but equally important perspectives to be considered in teaching second or subsequent literacies to relatively young learners. It is important to examine what and how teachers present learning material to the students. However, what learners make of the teaching context and how the formal situation prepares children to make use of their second/subsequent literacy achievement beyond the classroom context are crucial issues if language learning is indeed a requirement which fosters communication among different communities and cultures.</p>	<p>Ce recueil d'études de cas propose au lecteur des perspectives diverses, mais d'importance égale, à prendre en considération dans le cadre de l'enseignement des compétences d'écriture et de lecture dans une deuxième langue ou une langue supplémentaire à des élèves relativement jeunes. Il est important d'examiner quels sont les supports d'apprentissage utilisés et de quelle manière ils sont présentés aux élèves par les enseignants. Toutefois, si l'apprentissage des langues est effectivement indispensable pour favoriser la communication entre différentes communautés et cultures, les aspects essentiels sont les suivants: comment les apprenants tirent-ils profit du contexte d'enseignement et comment la situation formelle prépare-t-elle les enfants à utiliser leurs acquis d'alphabétisation dans leur deuxième langue ou toute langue supplémentaire en dehors de la salle de classe?</p>
E-book / e-livre:	http://www.ecml.at/documents/pub115E2002.pdf	http://www.ecml.at/documents/pub115F2004Sollars.pdf
Project flyer / Dépliant du projet:	http://www.ecml.at/conf/flyers/Conf03Folder_115.pdf	





EUROPEAN CENTRE FOR MODERN LANGUAGES

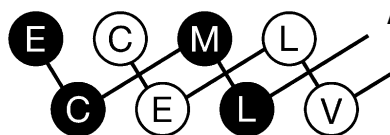
CENTRE EUROPEEN POUR LES LANGUES VIVANTES

Nikolaiplatz 4, A-8020 Graz, Tel.: +43-316-32 35 54, Fax: +43-316-32 35 54 4, e-mail: information@ecml.at

II.2. Language awareness, intercultural competence, and multilingual matters /

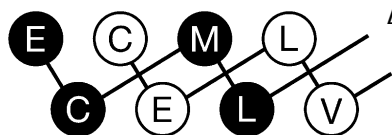
Eveil aux langues, compétence interculturelle, aspects multilingues





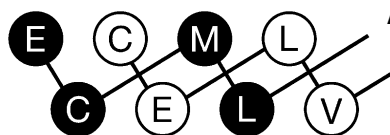
Title / Titre:	How strange! The use of anecdotes in the development of intercultural competence / Comme c'est bizarre! L'utilisation d'anecdotes dans le développement de la compétence interculturelle	
Author / Auteur:	Antoinette Camilleri Grima	
Focus / Thématique:	Language awareness, intercultural competence, and multilingual matters / Eveil aux langues, compétence interculturelle, aspects multilingues	
ECML programme / Programme du CELV	Medium-term programme of activities of the ECML 2000-2003 / Programme d'activités à moyen terme du CELV 2000-2003	
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing / Editions du Conseil de l'Europe	
Publication year / Année d'édition:	2002	
ISBN:	92-871-5033-8	
Languages / Langues	Bilingual English-French / Bilingue anglais-français	
Format:	Book and online database / Livre et base de données en ligne	
Abstract / Résumé:	<p>Successful communication presupposes a good degree of social understanding and sharing of meaning and therefore participating in a community's life via another language necessitates not only an acceptable level of proficiency in that language, but also an extended behavioural code.</p> <p>What kind of cultural set-backs do language learners face when visiting the target country, or even in interacting with native speakers of a language? What can we learn from the experience of such learners?</p> <p>The aim of this project was to tap into the experiences of seasoned foreign language learners and travellers for the collection of a database of anecdotes that symbolise the kind of intercultural failure faced by newcomers to a target culture.</p> <p>The database was launched on the ECML website in 2001 and a number of ECML workshop participants were invited to contribute anecdotes. In this publication the data collected is described and is used as an illustration for possible classroom activities.</p>	<p>Savoir communiquer présuppose une bonne connaissance des règles et usages en vigueur dans une société, ainsi que la référence à un sens communément partagé. Vivre dans une communauté en parlant une langue autre que la sienne requiert par conséquent non seulement une compétence linguistique suffisante dans cette langue, mais également la maîtrise de tout un code de comportement.</p> <p>Quels sont les types d'obstacles culturels rencontrés par les apprenants en langue dans le pays cible, voire dans leur interaction avec les locuteurs natifs? Quels enseignements pouvons-nous tirer de l'expérience de ces apprenants?</p> <p>L'objectif du présent projet était de s'appuyer sur les expériences vécues par des apprenants en langue et des voyageurs chevronnés pour constituer une base de données réunissant des anecdotes représentatives du type de problèmes interculturels auxquels se heurtent les nouveaux venus dans une culture étrangère.</p> <p>La base de données a été lancée en 2001 sur le site web du CELV et un certain nombre de participants à l'atelier du CELV ont été invités à proposer des anecdotes. Dans cette publication, les données recueillies sont accompagnées de commentaires et utilisées pour illustrer des possibilités d'activités en salle de classe.</p>
E-book / e-livre:	http://www.ecml.at/documents/pub129bil2003_camilleri.pdf	
Anecdotes database / Base de données d'anecdotes en ligne:	http://www.ecml.at/interactive/incidents.asp?&I=E	http://www.ecml.at/interactive/incidents.asp?&I=E
Project flyer / Dépliant du projet:	http://www.ecml.at/conf/flyers/Conf03Folder_129.pdf	





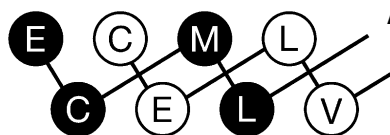
Title / Titre:	Janua Linguarum – The Gateway to languages – The introduction of language awareness into the curriculum: Awakening to languages	Janua Linguarum – La porte des langues – L'introduction de l'éveil aux langues dans le curriculum,
Authors / Auteurs:	Michel Candelier (dir.), Ana-Isabel Andrade, Mercè Bernaus, Martine Kervran, Filomena Martins, Anna Murkowska, Artur Noguero, Ingelore Oomen-Welke, Christiane Perregaux, Victor Saudan, Janina Zielinska	Michel Candelier (dir.), Ana-Isabel Andrade, Mercè Bernaus, Martine Kervran, Filomena Martins, Anna Murkowska, Artur Noguero, Ingelore Oomen-Welke, Christiane Perregaux, Victor Saudan, Janina Zielinska
Focus / Thématique:	Language awareness, intercultural competence, and multilingual matters	Eveil aux langues, compétence interculturelle, aspects multilingues
ECML programme / Programme du CELV:	Medium-term programme of activities of the ECML 2000-2003	Programme d'activités à moyen terme du CELV 2000-2003
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing	Editions du Conseil de l'Europe
Publication year / Année d'édition:	2004	2003
ISBN:	92-871-5312-4	92-871-5264-0
Languages / Langues:	English, French	Anglais, français
Format:	Book + CD-ROM	Livre + CD-ROM
Abstract / Résumé:	<p>Discovering at school the diversity of languages and cultures, listening to dozens of languages, including some of the languages spoken by classmates, marvelling at the way those languages are written, comparing them and understanding how they work, taking an interest in those who speak them ... These are the types of activities that the awakening to languages offers pupils; to help them open up to what is different, and develop their ability to observe and learn languages.</p> <p>This approach is an integral part of efforts by the Council of Europe aimed at plurilinguism, promoting the diversity of languages in education systems and democratic citizenship. Already it is a story that goes back a long way.</p> <p>The Janua Linguarum programme, developed at the ECML between 2000 and 2003, has focused on disseminating the awakening to languages approach in sixteen countries of Europe and on studying the conditions under which it was introduced into their curricula. It has provided a better understanding of how the approach can be introduced according to the context. Janua Linguarum has also taught us more about the wide array of obstacles to be overcome and the successes we can anticipate.</p>	<p>Découvrir à l'école la diversité des langues et des cultures, écouter plusieurs dizaines de langues, dont les langues de certains élèves de la classe, se passionner pour leur écriture, les comparer, comprendre comment elles fonctionnent, s'intéresser à ceux qui les parlent. C'est là le type d'activités que l'éveil aux langues propose aux élèves. Afin de les ouvrir à ce qui est différent d'eux-mêmes et de développer leurs capacités d'observation et d'apprentissage des langues.</p> <p>Cette approche s'inscrit de plein pied dans les efforts du Conseil de l'Europe en vue du plurilinguisme, de la promotion de la diversité des langues dans les systèmes éducatifs et de la citoyenneté démocratique. Elle a déjà une longue histoire.</p> <p>Le programme Janua Linguarum, développé au sein du CELV de 2000 à 2003, s'est concentré sur la diffusion de l'éveil aux langues dans seize pays d'Europe et sur l'étude des conditions de son introduction dans les curricula. Il a permis de mieux comprendre comment cette introduction peut être conduite, en fonction des contextes. Janua Linguarum a permis aussi d'en savoir plus sur la diversité des obstacles à surmonter, ainsi que sur les succès que l'on peut espérer obtenir.</p>
E-book / e-livre:	http://www.ecml.at/documents/pub121E2004Candelier.pdf	http://www.ecml.at/documents/pub121F2003Candelier.pdf
Project website / Site web du projet:	http://jalinq.ecml.at/	
Project flyer / Dépliant du projet:	http://www.ecml.at/conf/flyers/Conf03Folder_121.pdf	





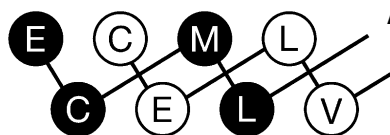
Title / Titre:	Cultural awareness and language awareness based on dialogic interaction with texts in foreign language learning	Sensibilisation aux cultures et aux langues dans l'apprentissage des langues vivantes sur la base de l'interaction dialogique avec des textes
Authors / Auteurs:	Ann-Brit Fenner (ed.), Marina Katnić-Bakaršić, Mária Kostelníková, Hermine Penz	Ann-Brit Fenner (éd.), Marina Katnić-Bakaršić, Mária Kostelníková, Hermine Penz
Focus / Thématique:	Language awareness, intercultural competence, and multilingual matters	Eveil aux langues, compétence interculturelle, aspects multilingues
ECML programme / Programme du CELV:	Medium-term programme of activities of the ECML 2000-2003	Programme d'activités à moyen terme du CELV 2000-2003
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing	Editions du Conseil de l'Europe
Publication year / Année d'édition:	2001	2002
ISBN:	92-871-4713-2	92-871-5010-9
Languages / Langues:	English, French	Anglais, français
Format:	Book	Livre
Abstract / Résumé:	<p>The purpose of this book is not to give recipes. It is an attempt to investigate, theoretically as well as practically, certain important concepts in foreign language learning: dialogue, communication, intercultural awareness, language awareness, and the roles of teacher and learner. The articles present and discuss approaches to literature and other authentic texts in the classroom based on theoretical explorations of the relationship between reader and text and reading and writing processes as dynamic dialogues with the foreign culture. One of the articles investigates examples of intercultural exchanges using digital media where learners produce their own texts in order to enhance their language and cultural awareness. The main focus of all the articles in this publication is interaction: between cultures, between learners, between reader and text, and between teacher and learners. This book is also an attempt to widen the scope of the ongoing discussion about language and culture awareness by including aspects of linguistic, literary, philosophical, and didactical theories from the authors' own cultures as well as from other traditions which have influenced their approaches to foreign language teaching and learning.</p>	<p>L'objet de ce livre n'est pas de proposer des recettes. Ce livre tente d'examiner, autant au niveau théorique que pratique, certains concepts importants dans le domaine de l'apprentissage des langues étrangères: le dialogue, la communication, la sensibilisation à l'interculturalité, l'éveil aux langues et les rôles de l'enseignant et de l'apprenant. Les articles présentent et discutent d'approches de la littérature et d'autres textes authentiques utilisés dans les salles de classe basés sur des explorations théoriques de la relation entre lecteur et texte et entre texte et processus de lecture et de rédaction en tant que dialogues dynamiques avec la culture étrangère. Un des articles examine des exemples d'échanges interculturels utilisant les médias numériques dans le cadre desquels les apprenants produisent leurs propres textes, afin de mettre en valeur leur éveil linguistique et culturel. L'interaction est le principal centre d'intérêt de tous les articles de cette publication: interaction entre les cultures, entre les apprenants, entre le lecteur et le texte et entre enseignant et apprenants. Ce livre tente également d'élargir le champ de la discussion en cours sur l'éveil linguistique et culturel en y incluant des aspects issus des théories linguistiques, littéraires, philosophiques et didactiques venant des cultures dont les auteurs sont issus ainsi que d'autres traditions ayant influencé leurs approches à l'égard de l'enseignement et de l'apprentissage des langues étrangères.</p>
E-book / e-livre:	http://www.ecml.at/documents/pub126fennerE.pdf	http://www.ecml.at/documents/pub126fennerF.pdf
Project flyer / Dépliant du projet:	http://www.ecml.at/conf/flyers/Conf03Folder_126.pdf	





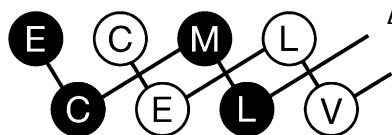
Title / Titre:	ODYSSEUS – Second language at the workplace: Language needs of migrant workers: organising language learning for the vocational/workplace context	ODYSSEUS: la deuxième langue sur le lieu de travail: Les besoins linguistiques pour les travailleurs migrants: l'organisation de l'apprentissage des langues à des fins professionnelles
Authors / Auteurs:	Matilde Grünhage-Monetti, Elwine Halewijn and Chris Holland	Matilde Grünhage-Monetti, Elwine Halewijn et Chris Holland
Focus / Thématique:	Language awareness, intercultural competence, and multilingual matters	Eveil aux langues, compétence interculturelle, aspects multilingues
ECML programme / Programme du CELV:	Medium-term programme of activities of the ECML 2000-2003	Programme d'activités à moyen terme du CELV 2000-2003
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing	Editions du Conseil de l'Europe
Publication year / Année d'édition:	2003	2004
ISBN:	92-871-5266-8	92-871-5267-5
Languages / Langues:	English, French	Anglais, français
Format:	Book + CD-ROM	Livre + CD-ROM
Abstract / Résumé:	<p>In the last three decades Europe has seen an unprecedented movement of people across borders. Traditional causes for migration like wars, political and religious persecution and poverty are accelerated by globalisation processes, technological and demographic developments and the change from industrial to "knowledge and service".</p> <p>This book is constructed around a conviction by the authors of the key role of vocational and workplace-related second language provision towards social and economic integration and participation. Knowledge and communicative competences have become pivotal elements of vocational and professional performance at all hierarchical levels for all employees (mother-tongue speakers and speakers of other languages).</p> <p>This publication, which is the result of a co-operation project between the Council of Europe and the European Commission, is an invaluable resource for current and intending workplace language practitioners, as well as company personnel, unions and policy makers. It describes the situation for vocational workplace language development in several eastern and western European countries. It notes the differences in political climate, industrial development and economic resources, and highlights the issues for second language provision in each country. Most importantly for practitioners, it provides up-to-date guidelines for development of vocational and workplace language, based on international theory and practice.</p>	<p>Au cours des trente dernières années, l'Europe a connu des mouvements de population transfrontaliers sans précédent. Les causes traditionnelles de la migration telles que les guerres, la persécution politique ou religieuse et la pauvreté sont accélérées par les processus de mondialisation, les développements technologiques et démographiques et le passage de l'ère industrielle à la société « de la connaissance et des services ».</p> <p>Le présent ouvrage s'articule autour de la conviction des auteurs que l'acquisition d'une deuxième langue pour les besoins de la profession et du lieu de travail joue un rôle clé pour l'intégration et la participation sociales et économiques. Le savoir et les compétences de communication sont devenus des pivots de la performance professionnelle à tous les niveaux hiérarchiques pour tous les employés (qu'ils soient locuteurs de langue maternelle ou d'autres langues).</p> <p>Cette publication, issue d'un projet de coopération entre le Conseil de l'Europe et la Commission européenne, constitue une précieuse ressource pour les praticiens de l'enseignement de la langue pour le lieu de travail ou ceux qui souhaitent le devenir, ainsi que pour le personnel d'entreprise, les syndicats et les décideurs politiques. Elle décrit la situation du développement linguistique professionnel sur le lieu de travail dans divers pays d'Europe orientale et occidentale. Relevant les différences en termes de climat politique, de développement industriel et de ressources économiques, elle souligne les questions liées à l'offre en deuxième langue qui se posent dans chaque pays. Enfin, aspect essentiel pour les praticiens, cet ouvrage propose des lignes directrices à jour relatives au développement de la langue dans le contexte professionnel et au travail, sur la base de la théorie et de la pratique internationales.</p>
E-book / e-livre:	http://www.ecml.at/documents/pub125E2003GruenhagenMonetti.pdf	http://www.ecml.at/documents/pub125F2004gruenhagemonetti.pdf
Project flyer / Dépliant du projet:	http://www.ecml.at/conf/flyers/Conf03Folder_125.pdf	





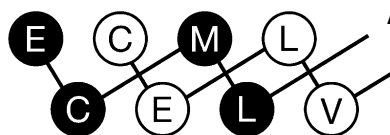
Title / Titre:	Mirrors and Windows – An intercultural communication textbook	Miroirs et fenêtres – Manuel de communication interculturelle
Authors / Auteurs:	Martina Huber-Kriegler, Lázár Ildikó, Strange John	Ildikó Lázár, Martina Huber-Kriegler, Denise Lussier, Christiane Peck, Gabriela S. Matei
		Adaptation de la version française par Ildikó Lázár et Efrosyn Tofaridou
Focus / Thématique:	Language awareness, intercultural competence, and multilingual matters	Eveil aux langues, compétence interculturelle, aspects multilingues
ECML programme / Programme du CELV:	Medium-term programme of activities of the ECML 2000-2003	Programme d'activités à moyen terme du CELV 2000-2003
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing	Editions du Conseil de l'Europe
Publication year / Année d'édition:	2003	2005
ISBN:	92-871-5193-8	92-871-5914-9
Languages / Langues:	English, French adaptation, German	Anglais, adaptation en français, allemand
Format:	Book	Livre
Abstract / Résumé:	<p>Intercultural experiences pose inevitable challenges to one's personal identity and communication skills. One has to learn how to deal with unexpectedness, ambiguity and otherness as well as the resulting culture bumps or culture shock. The knowledge, skills and attitudes that are necessary for successful intercultural communication have to be observed, discussed and practised. This textbook wishes to help the trainer, the teacher and the learner in this process by encouraging culture-general discussions about culture with a small "c" and by using a reflective approach.</p> <p>It is of great importance to increase intercultural understanding in the world, and incorporating intercultural communicative competence in teacher training programmes should be one of the first steps in this process. Making intercultural communication training an integral part of teacher education is probably one of the greatest challenges of our times, but if successful, would have a beneficial multiplier effect in the field of education and beyond.</p>	<p>Les expériences interculturelles posent inévitablement des défis en termes d'identité personnelle et de compétences communicatives. L'individu doit apprendre à gérer des situations inopinées, l'ambiguïté et l'altérité, ainsi que les heurts ou les chocs culturels résultants. Les connaissances, compétences et attitudes sous-tendant une communication interculturelle réussie doivent faire l'objet d'observations, de discussions et de pratiques. Ce manuel vise à soutenir les formateurs, les enseignants et les apprenants dans ce processus, en encourageant des discussions culturelles générales portant sur la culture avec un « c » minuscule et en adoptant une approche réflexive.</p> <p>Il est fondamental d'améliorer la compréhension interculturelle dans le monde, et l'intégration de la compétence communicative interculturelle dans les cursus de formation des enseignants devrait être l'une des premières étapes à franchir dans cette dynamique. Intégrer à part entière la formation en communication interculturelle à l'éducation des enseignants est sans doute l'un des plus grands défis à relever de nos jours. Mais son succès pourrait générer un effet démultiplicateur positif dans le domaine de l'éducation et dans d'autres domaines.</p>
E-book / e-livre:	http://www.ecml.at/documents/pub123aE2003_HuberKriegler.pdf	http://www.ecml.at/doccentre/abstract.asp?r=41&l=F
Project flyer / Dépliant du projet:	http://www.ecml.at/conf/flyers/Conf03Folder_123.pdf	
See also / A voir également:	<p>German translation by Hans-Harry Drößiger: <i>Spiegel und Fenster – Ein Arbeitsbuch zur interkulturellen Kommunikation</i> (Vilnius University, 2005, ISBN 9955-592-87-7)</p> <p><i>Incorporating intercultural communicative competence in language teacher education</i> (book): http://www.ecml.at/doccentre/abstract.asp?r=43&l=E</p>	<p>Traduction en allemand par Hans-Harry Drößiger: <i>Spiegel und Fenster – Ein Arbeitsbuch zur interkulturellen Kommunikation</i> (Universität de Vilnius, 2005, ISBN 9955-592-87-7)</p> <p><i>Intégrer la compétence communicative interculturelle dans la formation des enseignants de langues</i> (livre): http://www.ecml.at/doccentre/abstract.asp?r=43&l=F</p>





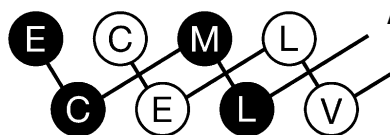
Title / Titre:	Incorporating intercultural communicative competence in language teacher education	Intégrer la compétence communicative interculturelle dans la formation des enseignants de langues
Author / Auteur:	Ildikó Lázár	Ildikó Lázár
Focus / Thématique:	Language awareness, intercultural competence, and multilingual matters	Eveil aux langues, compétence interculturelle, aspects multilingues
ECML programme / Programme du CELV:	Medium-term programme of activities of the ECML 2000-2003	Programme d'activités à moyen terme du CELV 2000-2003
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing	Editions du Conseil de l'Europe
Publication year / Année d'édition:	2003	2005
ISBN:	92-871-5196-2	92-871-5195-4
Languages / Langues:	English, French	Anglais, français
Format:	Book	Livre
Abstract / Résumé:	<p>The articles in this volume describe the results of the research and development carried out by four networks in Project 1.2.3 of the medium-term programme of activities of the European Centre for Modern Languages in Graz, Austria. The main aim of the whole project has been to help incorporate intercultural communication training into teacher education in Europe. The networks took on a variety of tasks to investigate how this aim could be best achieved.</p> <p>The authors of the present studies believe that it is of great importance to increase intercultural understanding in the world, and incorporating intercultural communication training in teacher education should be one of the first steps in this process. The research and development described in this volume is intended to contribute to the integration of intercultural communication training in teacher education programmes.</p>	<p>Les articles de l'ouvrage décrivent les résultats d'un travail de recherche et de développement effectué par quatre réseaux dans le cadre du Projet 1.2.3 du programme d'activités à moyen terme du Centre européen pour les langues vivantes (Graz, Autriche). Le principal objectif de l'ensemble du projet consistait à favoriser l'incorporation d'une formation à la communication interculturelle dans la formation des enseignants en Europe. Les réseaux se sont consacrés à diverses tâches explorant comment cet objectif pouvait être réalisé.</p> <p>Les auteurs des présentes études sont convaincus qu'il est extrêmement important d'accroître la compréhension interculturelle dans le monde, et que l'incorporation d'une formation à la communication interculturelle dans la formation des enseignants devrait compter parmi les premiers pas dans cette direction. Le travail de recherche et de développement décrit dans cet ouvrage entend contribuer à l'intégration de la formation à la communication interculturelle aux programmes de formation des enseignants.</p>
E-book / e-livre:	http://www.ecml.at/documents/pub123bE2003_Lazar.pdf	http://www.ecml.at/documents/pub123bF2004_Lazar.pdf
Project flyer / Dépliant du projet:	http://www.ecml.at/conf/flyers/Conf03Folder_123.pdf	
See also / A voir:	<p>Online resources: http://www.ecml.at/doccentre/123additional.pdf</p> <p><i>Mirrors and Windows. An intercultural communication textbook.</i> http://www.ecml.at/documents/pub123aE2003_HuberKriegler.pdf</p>	<p>Ressources en ligne: http://www.ecml.at/doccentre/123additional.pdf</p> <p><i>Miroirs et fenêtres – Manuel de communication interculturelle:</i> http://www.ecml.at/doccentre/abstract.asp?r=43&=F</p>





Title / Titel:	Mediating between theory and practice in the context of different learning cultures and languages	Die Vermittlung zwischen Theorie und Praxis im Kontext verschiedener Lernkulturen und Sprachen
Author / Autor:	David Newby	David Newby
Focus / Fokus:	Language awareness, intercultural competence, and multilingual matters	Sprachbewusstsein, interkulturelle Kompetenz, Aspekte der Mehrsprachigkeit
ECML programme / Programm des EFSZ:	Medium-term programme of activities of the ECML 2000-2003	4-Jahresprogramm des EFSZ 2000-2003
Publisher / Verlag:	Council of Europe Publishing	Europarat (Council of Europe Publishing)
Publication year / Veröffentlichungsjahr:	2003	2005
ISBN:	92-871-5270-5	3-85031-040-X
Languages / Sprachen:	English, German	Englisch, Deutsch
Format:	Book	Buch
Abstract / Summary:	<p>In the last few years a wide variety of methods and approaches to teaching and learning foreign languages has been proposed by methodologists and applied linguists. These methods derive from views of the nature of language and resulting descriptive models; from theories of and research into second-language acquisition; from views of how teachers can facilitate learning processes – i.e. methodology. It could be argued that many classroom teachers have a love-hate relationship with theory. On the one hand, various theoretical orientations have had a strong and very positive influence on classrooms throughout Europe in recent years; on the other, it appears to be the case that teachers are often alienated by the plethora of theories with which they are nowadays confronted.</p> <p>The overall aim of this project was to explore the interface between different types of theory and actual classroom practice and to consider what measures could be taken to optimise the mutual flow between theory and practice in the context of foreign language learning.</p> <p>The project was carried out in co-operation with the "Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum" (Austrian Ministry of Education).</p>	<p>In den letzten Jahren wurde von Methodologen und angewandten Sprachwissenschaftlern eine Vielfalt von Methoden und Ansätzen zum Unterricht und Erwerb von Sprache vorgestellt. Diese Methoden leiten sich von verschiedenen Sichtweisen der Natur der Sprache und den sich daraus ergebenden Beschreibungsmodellen ab; aus Theorien des Zweitspracherwerbs und dessen Analyse sowie aus Auffassungen darüber, wie Lehrende den Lernprozess z.B. durch Methodik erleichtern können. Man könnte argumentieren, dass viele LehrerInnen eine Hassliebe zur Theorie entwickelt haben. Einerseits haben unterschiedliche Theorieansätze den Unterricht in den letzten Jahren europaweit nachhaltig und sehr positiv beeinflusst, andererseits scheinen Lehrende von der Unmenge an Theorie, mit der sie heutzutage konfrontiert sind, oft abgeschreckt zu sein.</p> <p>Das Gesamtziel des Projekts war, die Schnittstelle zwischen verschiedenen theoretischen Methoden und tatsächlicher Unterrichtspraxis zu erkunden und zu überlegen, welche Maßnahmen getroffen werden könnten, um die gegenseitige Beeinflussung von Theorie und Praxis im Fremdsprachenbericht zu optimieren.</p> <p>Das Projekt wurde in Zusammenarbeit mit dem Österreichischen Sprachen-Kompetenz-Zentrum (Österreichisches Unterrichtsministerium) durchgeführt.</p>
E-book / e-Buch:	http://www.ecml.at/documents/pub124E2003.pdf	http://www.ecml.at/documents/pub124G2005Newby.pdf
Project flyer / Dépliant du projet:	http://www.ecml.at/conf/flyers/Conf03Folder_124.pdf	



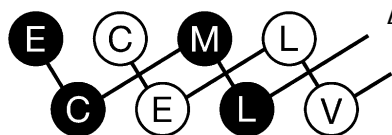


Title / Titre:	Cultural mediation and language learning and teaching	Médiation culturelle et didactique des langues
Authors / Auteurs:	Geneviève Zarate, Aline Gohard-Radenkovic, Denise Lussier, Hermine Penz	Geneviève Zarate, Aline Gohard-Radenkovic, Denise Lussier, Hermine Penz
Focus / Thématique:	Language awareness, intercultural competence, and multilingual matters	Eveil aux langues, compétence interculturelle, aspects multilingues
ECML programme / Programme du CELV:	Medium-term programme of activities of the ECML 2000-2003	Programme d'activités à moyen terme du CELV 2000-2003
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing	Editions du Conseil de l'Europe
Publication year / Année d'édition:	2004	2003
ISBN:	92-871-5259-4	92-871-5260-8
Languages / Langues:	English, French	Anglais, français
Format:	Book	Livre
Abstract / Résumé:	<p>This training project for learning about research through research brought together representatives from over twenty-five of the ECML member countries. Its results are contained in a publication and a set of recommendations addressed to policy makers, is the introduction of cultural mediation into the debate on language didactics.</p> <p>Whereas most innovations in language didactics appear in the form of new teaching tools, the <i>Cultural mediation in language learning and teaching Project</i> chose to follow a new path by adopting a "learning by doing" approach to research. It attempted to tackle several challenges:</p> <ul style="list-style-type: none">• to experience the variety of different teaching cultures of the participants as a source of innovation rather than as an obstacle;• to adopt a pluridisciplinary approach by introducing references taken from the social sciences in order to develop reflection on the role of languages in social cohesion;• to try and provide answers to a question hitherto rarely raised in the didactics of languages and cultures, mediation itself. <p>Readers may judge the extent of the project's success for themselves by reading the findings and recommendations that came out of the project.</p> <p>A network of researchers devoted to the question of cultural mediation, bringing together different European institutions, is to work on concrete follow-up to this project.</p>	<p>Ce projet de formation à la recherche par la recherche a réuni des représentants de plus de 25 pays membres du CELV. Ses résultats font l'objet d'un ouvrage éponyme et de recommandations à l'usage des décideurs. L'ensemble vise à introduire la médiation culturelle dans le débat en didactique des langues.</p> <p>Alors que la majorité des innovations en didactique des langues se manifeste dans la création de nouveaux outils pour l'enseignement, le projet « Médiation culturelle et didactique des langues » a choisi une autre voie, en adoptant une démarche de formation à la recherche par la recherche. C'est dire qu'il a tenté de résoudre plusieurs défis:</p> <ul style="list-style-type: none">• vivre la pluralité des cultures de formation des enseignants comme une source d'innovation, plutôt que comme un obstacle;• adopter un cadre pluridisciplinaire, introduisant des références en usage dans les sciences sociales pour développer une réflexion sur le rôle des langues dans la cohésion sociale;• apporter un faisceau de réponses à une question jusqu'à maintenant peu présente dans le champ de la didactique des langues et des cultures «Quelle y est la place de la médiation culturelle?». <p>Le lecteur mesurera le degré de réussite de ce projet en lisant l'ouvrage et les recommandations issues de ce projet.</p> <p>Un réseau de chercheurs centré sur la médiation culturelle, regroupant différentes institutions à caractère européen, doit concrétiser les prolongements de ce projet.</p>
E-book / e-livre:	http://www.ecml.at/documents/pub122E2004_Zarate.pdf	http://www.ecml.at/documents/pub122E2004_Zarate.pdf
Project flyer / Dépliant du projet:	http://www.ecml.at/conf/flyers/Conf03Folder_122.pdf	



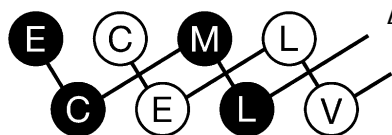
II.3. Information and communication technologies /

Technologies de l'information et de la communication



Title / Titre:	Information and communication technologies and young language learners	Les technologies de l'information et de la communication et les jeunes apprenants de langues
Authors / Auteurs:	Mario Camilleri, Valerie Sollars, Zoltán Poór, Teresa Martinez del Piñal and Helena Leja	Mario Camilleri, Valerie Sollars, Zoltán Poór, Teresa Martinez del Piñal et Helena Leja
Focus / Thématique:	Information and communication technologies	Technologies de l'information et de la communication
ECML programme / Programme du CELV:	Medium-term programme of activities of the ECML 2000-2003	Programme d'activités à moyen terme du CELV 2000-2003
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing	Editions du Conseil de l'Europe
Publication year / Année d'édition:	2003	2005
ISBN:	92-871-5128-8	92-871-5126-1
Languages / Langues:	English, French	Anglais, français
Format:	Book + CD-ROM	Livre + CD-ROM
Abstract / Résumé:	<p>This publication describes a project, which aimed at integrating web-based communication with a thematic story approach to teaching a foreign language to 8 to 10 year-olds. The aim was to encourage the use of the World Wide Web as a medium over which children could publish their language productions to an audience of peers from participating schools in 21 European countries. The development of a "convivial" use unassisted to upload their stories and illustrations to the project web site, as well as a communicative pedagogy centred around the construction of publishable stories and other language artefacts.</p>	<p>La présente publication décrit un projet visant l'intégration de la communication sur la base d'Internet avec une approche d'histoire thématique pour l'enseignement d'une langue étrangère à des enfants de 8 à 10 ans. L'objectif consistait à encourager l'utilisation d'Internet comme média par le biais duquel les enfants pouvaient publier leurs productions linguistiques à l'intention d'un public de pairs dans des écoles de 21 pays européens participantes au projet. Ceci supposait le développement d'un outil logiciel « convivial » que les enfants pourraient utiliser sans aide pour télécharger leurs histoires et illustrations vers le site web du projet, ainsi qu'une pédagogie communicative articulée autour de la construction d'histoires susceptibles d'être publiées et d'autres artefacts linguistiques.</p>
E-book / e-livre:	http://www.ecml.at/documents/pub133E2003CamilleriSollars.pdf	http://www.ecml.at/documents/pub133F2005_CamilleriSollars.pdf
Project website / Site web du projet:	http://stars.ecml.at/	
Project flyer / Dépliant du projet:	http://www.ecml.at/conf/flyers/Conf03Folder_133.pdf	





Title: Information and communication technologies in vocationally oriented language learning

Authors: Tony Fitzpatrick, Andreas Lund, Bernard Moro and Bernd Rüschoff

Focus: Information and communication technologies

ECML programme: Medium-term programme of activities of the ECML 2000-2003

Publisher / Editeur: Council of Europe Publishing

Publication year: 2003

ISBN: 92-871-5268-3

Language / Langue: English

Format: Book + CD-ROM / site web du projet

Abstract / Résumé: New technologies have become the predominant influence on the way we live and work at the beginning of the new millennium.

The aim of the ICT in VOLL Project was to consider the potential new technologies have to offer for the creation of innovative learning environments for language training for professional and specific (vocationally oriented) purposes. Each phase of the project from its outset in 2000 was geared towards setting up a resource to be made available to the VOLL community in order to put theory into practice.

This booklet and CD-ROM represent a compilation of the results of the project. The main chapters deal with theoretical considerations and practical solutions to new technologies and language learning and the four focuses: teacher training, web literacy, classroom extensions and data-driven learning.

Au début de ce nouveau millénaire, les nouvelles technologies sont devenues un facteur d'influence prédominant dans nos modes de vie et de travail.

Le projet sur les TIC dans l'apprentissage des langues à orientation professionnelle vise à examiner le potentiel que peuvent offrir les nouvelles technologies dans la mise en place d'environnements d'apprentissage innovants dans la formation linguistique pour des besoins spécifiques (liés à la profession). A chaque étape depuis le lancement du projet en 2000, les efforts se sont concentrés sur le développement d'une ressource susceptible d'être mise à la disposition de la communauté VOLL, afin de concilier théorie et pratique.

Les résultats du projet sont compilés dans le présent ouvrage (uniquement disponible en anglais) et le CD-ROM. Les chapitres principaux portent sur des considérations théoriques et des solutions pratiques dans le cadre des nouvelles technologies dans l'apprentissage des langues et des quatre volets suivants: la formation des enseignants, la culture web, les extensions de la salle de classe et l'apprentissage guidé par des données.

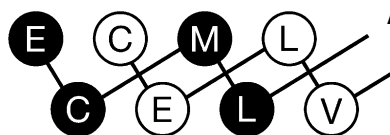
E-book: http://www.ecml.at/documents/pub131aE2003_Fitzpatrick_withoutBookmarksAndCover.pdf (only English)

CD-ROM / Project website: http://www.ecml.at/projects/voll/menu_top.htm

Project flyer / Dépliant du projet: http://www.ecml.at/conf/flyers/Conf03Folder_131.pdf

See also / Voir également: Bernard Moro, *Web culture / Culture web*, <http://www.ecml.at/projects/voll/literacy/> (CD-ROM)





Title / Titre:	Web Culture / Culture web
Author / Auteur:	Bernard Moro
Focus / Thématique:	Information and communication technologies / Technologies de l'information et de la communication
ECML programme / Programme du CELV:	Medium-term programme of activities of the ECML 2000-2003 / Programme d'activités à moyen terme du CELV 2000-2003
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing / Editions du Conseil de l'Europe
Publication year:	2003
Languages / Langues:	Bilingual English-French / Bilingue anglais-français
Format:	CD-ROM

As so many people now use computers in their daily routine it sounds slightly incongruous to propose any formal training in the field. Yet when examining who uses the web one realises that the Internet has been instrumental in bringing millions of previously reluctant, technically-challenged individuals to the joys of keyboard-handling. This is because suddenly the intellectual return on technical investment has become very profitable. Indeed, the web is not just a metaphor of world culture, it is world culture, available at the touch of a key, for all to read, see, hear, watch and discuss, provided they can find their way there.

Despite this, particularly among newcomers, an initial reluctance still lingers along with the fear of doing something wrong, while among those who have used the technology all along, many have never had time to delve deeper into the myriad of possibilities available. One profession is a case in point, and has everything to gain from using the web efficiently: language teachers. Yet in some ways they are probably the least prepared, given their mainly literary background, to go beyond the technicalities and approach the real thing – teaching with the web.

Bernard Moro has taught English for 25 years, used IT in his teaching since 1985, used the web in his teaching since 1995, trained colleagues in the field since 1986, nationwide, all across Europe and to all walks of teaching life. He proposes simple, basic, concrete, visually-enhanced strategies on how to access web resources and use them in teaching. The present website / CD-ROM is a training resource specifically for language teachers based upon this experience – using the web for language teaching.

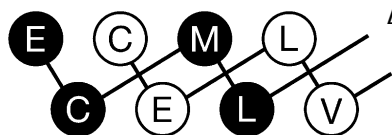
Presque tout le monde utilisant maintenant les ordinateurs au quotidien, il semble quelque peu incongru de proposer une forme quelconque de formation formelle dans ce domaine. Cependant, quand on se pose la question de savoir qui utilise Internet, on se rend compte que ce dernier a permis de faire découvrir à des millions de personnes auparavant hésitantes et sans aucun talent technique les joies de l'ordinateur. Ceci est dû au fait que, soudainement, l'investissement technique est devenu très bénéfique en terme de rendement intellectuel.

En effet, Internet n'est pas seulement une métaphore de la culture mondiale; Internet est la culture mondiale, disponible en pressant une simple touche, et que tout le monde peut lire, voir, entendre, regarder et discuter à condition de s'y retrouver. Malgré tout, l'hésitation initiale continue à persister, en particulier chez les débutants, ainsi que la peur de faire une erreur, tandis que parmi les personnes ayant utilisé les nouvelles technologies dès le début, nombreuses sont celles qui n'ont jamais eu le temps de découvrir plus en profondeur la myriade de possibilités disponibles. La profession des enseignants en langues en est un exemple typique et aurait beaucoup à gagner d'une utilisation efficace d'Internet. Cependant, d'une certaine manière, les enseignants en langues sont probablement les moins préparés, en raison de leur formation principalement littéraire, à dépasser le stade technique pour découvrir de quoi il s'agit vraiment – enseigner par le biais d'Internet.

Bernard Moro enseigne l'anglais depuis 25 ans; il utilise les TI dans le cadre de ses cours depuis 1985, Internet depuis 1995; il forme des collègues dans ce domaine depuis 1986, au niveau national, dans toute l'Europe et à toutes les étapes de la vie professionnelle. Il propose des stratégies simples, basiques, concrètes et visuelles pour accéder aux ressources Internet et les utiliser dans le cadre des cours. Le présent site web / CD-ROM est un support de formation spécialement destiné aux enseignants en langues et basé sur cette expérience – l'utilisation d'Internet pour l'enseignement des langues.

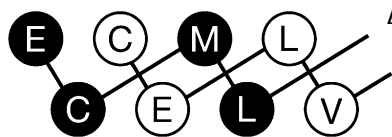
Project website / Site web du projet	http://www.ecml.at/projects/voll/literacy/
Project flyer / Dépliant du projet:	http://www.ecml.at/conf/flyers/Conf03Folder_131.pdf
See also / A voir également:	Anthony Fitzpatrick <i>et al.</i> , <i>Information and communication technologies in vocationally oriented language learning</i> : http://www.ecml.at/documents/pub131aE2003_Fitzpatrick_withoutBookmarksAndCover.pdf (only English) Project website: http://www.ecml.at/projects/voll/menu_top.htm





Title / Titre:	The educational use of ICT in teacher education and distance language learning / L'utilisation pédagogique des TIC dans la formation des enseignants et l'apprentissage des langues à distance	
Authors / Auteurs:	Daphne Goodfellow, Anne-Brit Fenner, Cecilia Garrido, Seppo Tella	
Focus / Thématique:	Information and communication technologies / Les technologies de l'information et de la communication	
ECML programme / Programme du CELV:	Medium-term programme of activities of the ECML 2000-2003 / Programme d'activités à moyen terme du CELV 2000-2003	
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing / Editions du Conseil de l'Europe	
Publication year / Année d'édition:	2003	
Languages / Langues:	Bilingual English-French / Bilingue anglais-français	
Format:	CD-ROM	
Abstract / Résumé:	This CD-ROM describes the experiences of the 30 participants of the workshop, coming from 27 countries concerning the educational use of ICT in language learning and lists resources (books, articles and web resources of interest). It also contains a number of case studies that exemplify some of the activities in this field.	Ce CD-ROM décrit l'expérience des 30 participants de cet atelier issus de 27 pays concernant l'utilisation des TIC dans l'apprentissage des langues et présente des ressources (ouvrages, articles et ressources Internet pertinents). Il contient également un certain nombre d'études de cas exemplifiant certaines activités dans ce domaine.
CD-ROM / Project website:	http://www.ecml.at/distance_learning/index.htm	
Project flyer / Dépliant du projet:	http://www.ecml.at/conf/flyers/Conf03Folder_132.pdf	





EUROPEAN CENTRE FOR MODERN LANGUAGES

CENTRE EUROPEEN POUR LES LANGUES VIVANTES

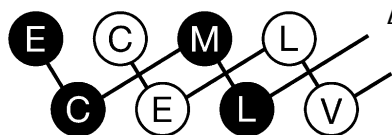
Nikolaiplatz 4, A-8020 Graz, Tel.: +43-316-32 35 54, Fax: +43-316-32 35 54 4, e-mail: information@ecml.at

II. 4.

Quality assurance in international co-operation in language education /

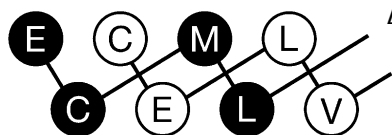
**Assurance de qualité dans le cadre de la coopération internationale
dans le domaine de l'enseignement / l'apprentissage des langues**





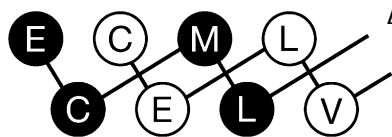
Title / Titre:	A guide to project management	Guide de gestion de projets
Author / Auteur:	Frank Heyworth	Frank Heyworth
Focus / Thématique:	Quality assurance in international co-operation in language education	Assurance de qualité dans le cadre de la coopération internationale dans le domaine de l'enseignement/l'apprentissage des langues
ECML programme / Programme du CELV:	Medium-term programme of activities of the ECML 2000-2003	Programme d'activités à moyen terme du CELV 2000-2003
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing	Editions du Conseil de l'Europe
Publication year / Année d'édition:	2002	2002
ISBN:	92-871-4965-8	92-871-4963-5
Languages / Langues:	English, French	Anglais, français
Format:	Book + CD-ROM	Book + CD-ROM
Abstract / Résumé:	This guide has been produced to offer assistance to those responsible for, or involved in, educational projects related to language education. It is hoped that it will be of help specifically to participants in ECML workshops and other activities, but also to those undertaking projects in other contexts. It is the result of a preparatory study and a workshop in Graz on "innovatory approaches to language education" held in November 1999 and two regional workshops held in Budapest and Liechtenstein in 2000. Many of the ideas in it come from the facilitators and participants in these workshops.	Ce guide a été produit pour aider les personnes qui ont des responsabilités ou qui sont impliquées dans des projets éducatifs relatifs à l'enseignement des langues. Nous espérons qu'il sera utile en particulier à ceux qui participent à des ateliers ou autres activités du CELV, mais aussi à ceux qui entreprennent des projets dans d'autres contextes. Il est le fruit d'une étude préparatoire et d'un atelier tenu à Graz sur les approches novatrices à l'enseignement des langues en novembre 1999, ainsi que de deux ateliers régionaux qui ont eu lieu à Budapest et au Liechtenstein en 2000. De nombreuses idées dans ce guide proviennent des animateurs et des participants de ces ateliers.
E-book / e-livre:	http://www.ecml.at/documents/pub141E2002.pdf	http://www.ecml.at/documents/pub141F2002.pdf
Project flyer / Dépliant du projet:	http://www.ecml.at/conf/flyers/Conf03Folder_141.pdf	





Title / Titre:	Content design and methodology of seminars, workshops and congresses	Méthodologie et organisation de séminaires, d'ateliers et de conférences
Authors / Auteurs:	Alex Drougas, Gerard Westhoff	Alex Drougas, Gerard Westhoff
Focus / Thématique:	Quality assurance in international co-operation in language education	Assurance de qualité dans le cadre de la coopération internationale dans le domaine de l'enseignement/l'apprentissage des langues
ECML programme / Programme du CELV:	Medium-term programme of activities of the ECML 2000-2003	Programme d'activités à moyen terme du CELV 2000-2003
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing	Editions du Conseil de l'Europe
Publication year / Année d'édition:	2002	
ISBN:	92-871-4946-1	92-871-4945-3
Languages / Langues:	English, French	Anglais, français
Format:	Book	Livre
Abstract / Résumé:	<p>How can the efficiency of conferences and congresses be ensured in terms of content and methodology? The aim of this handbook is to formulate a methodology of conference organisation and, more specifically, to formulate principles for the effectiveness and appropriateness of organisational formats, such as round tables, workshops, presentations, etc. in relation to the purpose they should serve and to the conditions under which they are to be performed.</p> <p>The organisation of conferences and workshops are core functions for the European Centre for Modern Languages. 'Content design and methodology of seminars, workshops and congresses' represents the outcome of two ECML workshops, and has been edited specifically for a wider readership not necessarily directly involved with the Centre. It provides excellent practical guidelines both for those already involved in the content aspects of conference organisation or those who are starting out. The principles outlined in the handbook, although drawing upon experiences from the world of language teaching, can be equally well applied to a wide range of areas.</p>	<p>Comment garantir l'efficacité d'une conférence ou d'un congrès en termes de contenu et de méthodologie? Ce manuel offre une méthodologie relative à l'organisation de conférences et, de façon plus spécifique, détermine les principes régissant l'efficacité et le choix de formats organisationnels appropriés tels que les tables rondes, les ateliers, les présentations, etc. en fonction du but recherché et des conditions dans lesquelles ils ont lieu.</p> <p>L'organisation de conférences et d'ateliers est la fonction de base du Centre européen pour les langues vivantes (CELV). Le manuel <i>Méthodologie et organisation de séminaires, d'ateliers et de conférences</i> est le fruit de deux ateliers du CELV et a été rédigé à l'attention d'un public ne travaillant pas nécessairement avec le Centre. Il offre d'excellentes lignes directrices pratiques et s'adresse tant aux personnes déjà impliquées dans l'organisation d'une conférence qu'à celles se lançant pour la première fois dans cette activité. Les principes définis dans le manuel, même s'ils se fondent sur des expériences issues de l'enseignement des langues, peuvent tout aussi bien s'appliquer à d'autres domaines.</p>
E-book / e-livre:	http://www.ecml.at/documents/pub142E2002.pdf	http://www.ecml.at/documents/pub142F2002.pdf





EUROPEAN CENTRE FOR MODERN LANGUAGES

CENTRE EUROPEEN POUR LES LANGUES VIVANTES

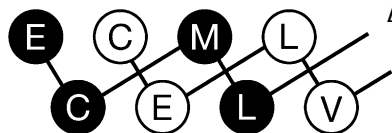
Nikolaiplatz 4, A-8020 Graz, Tel.: +43-316-32 35 54, Fax: +43-316-32 35 54 4, e-mail: information@ecml.at

II.5.

Change in teacher education /

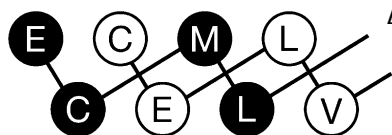
Développements dans la formation des enseignants





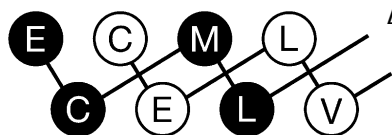
Title / Titre:	An introduction to the current European context in language teaching	Introduction au contexte européen actuel de l'enseignement de langues
Authors / Auteurs:	Gábor Boldizsár (coord.) Project team: Magdalena Bedynska, Anthony DeGabriele, Geneviève Girard, Daina Kazlauskaitė, Krystyna Kowalczyk, José Joaquín Moreno Artesero, Zoltán Poór, Márta Szálka	Gábor Boldizsár (coord.) Equipe du projet: Magdalena Bedynska, Anthony DeGabriele, Geneviève Girard, Daina Kazlauskaitė, Krystyna Kowalczyk, José Joaquín Moreno Artesero, Zoltán Poór, Márta Szálka
Focus / Thématique:	Change in teacher education	Développements dans la formation des enseignants
ECML programme / Programme du CELV:	Medium-term programme of activities of the ECML 2000-2003	Programme d'activités à moyen terme du CELV 2000-2003
Publisher / Editeur:	Council of Europe / European Centre for Modern Languages	Conseil de l'Europe / Centre européen pour les langues vivantes
Publication year / Année d'édition:	2003	2003
Languages / Langues:	English, French	Anglais, français
Format:	Report	Rapport
Series	ECML Research and Development reports series	Série de rapports Recherche et Développement du CELV
Abstract / Résumé:	<p>In the first part of the kit, a general presentation of the Council of Europe's language policy is given. A number of questions are raised in order to guide the reader and to stimulate discussion.</p> <p>The second part of the kit provides a detailed description of the profession of primary and secondary school language teacher, focusing especially on the teachers' responsibilities, roles, tasks, skills and resources and the pupils.</p> <p>The third part is an "open" toolbox containing methods and activities presented in the second part.</p>	<p>La première partie du kit offre une présentation générale de la politique linguistique du Conseil de l'Europe. Un certain nombre de questions sont posées afin d'orienter le lecteur et d'encourager des discussions.</p> <p>La deuxième partie du kit décrit de manière approfondie la profession d'enseignant de langue dans le primaire et le secondaire. Cette étude s'attache à examiner quels sont les responsabilités, rôles, tâches, compétences et ressources des enseignants et qui sont leurs élèves.</p> <p>La troisième partie est une boîte à outils « ouverte » contenant des méthodes présentées dans la deuxième partie.</p>
E-report / Rapport électronique:	http://www.ecml.at/documents/pub214E2003Boldizsar.pdf	http://www.ecml.at/documents/pub214F2004Boldizsar.pdf
Project flyer / Dépliant du projet:	http://www.ecml.at/conf/flyers/Conf03Folder_214.pdf	





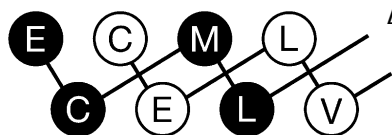
Title / Titre:	Collection of case studies on examples of good practice in teacher education with a focus on organisational aspects and integrated concepts of language education	
Authors / Auteurs:	Richard Easton	
Focus / Thématique:	Change in teacher education / Développements dans la formation des enseignants	
ECML programme / Programme du CELV:	Medium-term programme of activities of the ECML 2000-2003 / Programme d'activités à moyen terme du CELV 2000-2003	
Publisher / Editeur:	European Centre for Modern Languages / Council of Europe / Centre européen pour les langues vivantes / Conseil de l'Europe	
Publication year / Année d'édition:	2001	
Languages / Langues:	English / anglais	
Format:	Report / Rapport	
Abstract / Résumé:	<p>This collection of case studies aims to present some relevant information about developments in language teacher education across a number of geographically distinct sites and across a range of sectors. The main areas discussed are lifelong learning, learner autonomy, the use of information and communication technologies, plurilingualism and partnership in many of its various guises. The studies might be read with the following schema in mind: Looking BACK to establish clearly whence we came as language people, as learners, teachers and clients. Looking IN to establish how we can develop our own potential as learners, teachers and clients. Looking OUT to establish what lies beyond our own immediate horizons and how we can shift our paradigms to implement change. Looking FORWARD to anticipate future needs of learners, teachers and clients and how we can best prepare meet these needs. The studies provide us with lots of food for thought and perhaps, most importantly, prompt us to reflect on how we can do things both differently and more efficiently.</p>	<p>S'appuyant sur une certaine diversité géographique et des secteurs d'activités, la présente collection d'études de cas vise à fournir des informations pertinentes sur les développements dans la formation des enseignants de langues. La collection porte notamment sur les domaines suivants: l'apprentissage tout au long de la vie, l'autonomie de l'apprenant, l'utilisation des technologies de l'information et de la communication, le plurilinguisme et les différentes formes de partenariats. Le lecteur devra garder à l'esprit la structure suivante: Regarder EN ARRIERE pour comprendre le parcours d'origine des personnes impliquées dans le domaine des langues, des apprenants, des enseignants et des clients. Regarder A L'INTERIEUR pour déterminer des stratégies visant à développer notre propre potentiel en qualité d'apprenants, d'enseignants ou de clients. Regarder PLUS LOIN pour découvrir ce que peuvent nous offrir d'autres horizons et comment nous pouvons introduire des innovations en changeant nos paradigmes. Regarder EN AVANT pour anticiper les besoins futurs et prévoir la préparation nécessaire afin de répondre au mieux aux besoins des apprenants, des enseignants et des clients. Outre les nombreux éléments de réflexion que nous fournira cette étude de cas, elle nous incitera surtout à engager une réflexion sur les possibilités de changement et d'amélioration.</p>
E-report / Rapport électronique:	http://www.ecml.at/documents/213pubEaston_2001E.pdf	





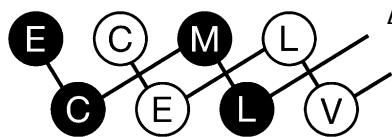
Title / Titre:	Facing the future: language educators across Europe	Face à l'avenir: les enseignants de langues à travers l'Europe
Authors / Auteurs:	Frank Heyworth (ed.), Véronique Dupuis, Ksenija Leban, Margit Szesztay, Teresa Tinsley	Frank Heyworth (éd.), Véronique Dupuis, Ksenija Leban, Margit Szesztay, Teresa Tinsley
Focus / Thématique:	Change in teacher education	Développements dans la formation des enseignants
ECML programme / Programme du CELV:	Medium-term programme of activities of the ECML 2000-2003	Programme d'activités à moyen terme du CELV 2000-2003
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing	Editions du Conseil de l'Europe
Publication year / Année d'édition:	2003	2003
ISBN:	92-871-5261-6	92-871-5262-4
Languages / Langues:	English and French	Anglais et français
Format:	Book	Book
Abstract / Résumé:	<p>This publication is the outcome of a project on teacher education, carried out in the medium-term programme of activities of the European Centre for Modern Languages in Graz from 2000-2003. It explores the roles and tasks carried out by language educators – teachers, teacher trainers, materials writers and others – and the way in which these might develop in the years to come.</p> <p>Emphasis is placed on the educative role of language teachers and the importance of adapting language education to meet the needs of an increasingly multilingual and multicultural Europe. The authors suggest that this may lead to the development of a new paradigm for language teaching and that this will require a new didactic approach. Language education will be influenced by technological developments and by the existence of the <i>Common European Framework of Reference</i> and the <i>European Language Portfolio</i> as new instruments for setting objectives and assessing language proficiency.</p>	<p>Cette publication est l'aboutissement d'un projet sur la formation des enseignants mené dans le cadre du programme d'activités à moyen terme du Centre européen pour les langues vivantes à Graz (2000-2003). Elle explore les rôles et les tâches des professionnels en langues – enseignants, formateurs d'enseignants, auteurs de supports et autres – ainsi que leur développement potentiel dans les années à venir.</p> <p>L'accent est mis sur le rôle éducatif des enseignants en langues et l'importance d'adapter l'éducation aux langues, afin de répondre aux besoins sans cesse croissants d'une Europe multilingue et multiculturelle. Selon les auteurs, cette évolution pourrait mener à un nouveau paradigme dans l'enseignement des langues qui nécessitera une nouvelle approche didactique. L'éducation aux langues sera influencée par les développements technologiques et par l'existence du <i>Cadre européen commun de référence</i> et du <i>Portfolio européen des langues</i> – de nouveaux instruments pour la fixation d'objectifs et l'évaluation de la compétence linguistique.</p>
E-book / e-livre:	http://www.ecml.at/documents/pub212E2003Heyworth.pdf	http://www.ecml.at/documents/pub212F2003Heyworth.pdf
Project flyer / Dépliant du projet:	http://www.ecml.at/conf/flyers/Conf03Folder_212.pdf	





Title / Titre:	The status of language educators	Le statut des enseignants de langues
Authors / Auteurs:	Péter Rádai (ed.) with Mercedes Bernaus, Gabriela Matei, Derk Sassen and Frank Heyworth	Péter Rádai (éd.) avec la collaboration de: Mercedes Bernaus, Gabriela Matei, Derk Sassen et Frank Heyworth
Focus / Thématique:	Change in teacher education	Développements dans la formation des enseignants
ECML programme / Programme du CELV:	Medium-term programme of activities of the ECML 2000-2003	Programme d'activités à moyen terme du CELV 2000-2003
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing	Editions du Conseil de l'Europe
Publication year / Année d'édition:	2003	2004
ISBN:	92-871-5227-6	92-871-5226-8
Languages / Langues:	English and French	Anglais et français
Format:	Book + online database	Livre + base de données en ligne
Abstract / Résumé:	<p>How respected do you feel in the staff-room? Do parents consider the job you do a worthwhile one? How often do decision-makers ask you concerning your views about language education? Is language education regarded as a profession or a kind of generous service? We have learnt from the responses of dozens of our fellow professionals to the questions above that there is something fundamentally wrong with the prestige of language education and its practitioners.</p> <p>A small but enthusiastic group has heeded the call, hence this book. Whether you just <i>want to reflect on the exhibits of the Teacher of the Week</i> portrait gallery, or are keen to indulge in the ideal conditions of the metaphorical <i>Language Teachers' Wonderland</i>, welcome! Who knows, sooner than later, you may be the next to take matters into your own hands, to plan and implement one or more of the status raising actions recommended by us! Let it be! Our group can hardly become more enthusiastic, but it has got to grow bigger and bigger to achieve our common aims, higher professional status!</p>	<p>Vous sentez-vous respecté dans la salle des professeurs? Les parents d'élèves considèrent-ils que vous faites un travail valable? Les décideurs vous demandent-ils souvent votre avis sur l'enseignement des langues? L'enseignement des langues est-il considéré comme une profession ou plutôt une espèce de service bénévole? Les réponses de douzaines de nos collègues à ces questions nous ont montré qu'il y a un problème fondamental au niveau du prestige de l'enseignement des langues et de ceux qui le pratiquent.</p> <p>Un groupe de professionnels, petit mais plein d'enthousiasme, a voulu relever ce défi – d'où ce livre. Que vous souhaitiez simplement vous pencher sur les présentations de la galerie de portraits <i>Enseignant de la semaine</i>, ou que vous désiriez rêver aux conditions idéales d'un métaphorique <i>Pays des merveilles des enseignants de langues</i>, bienvenue! Qui sait, peut-être compterez-vous bientôt déjà parmi les prochains à prendre les choses en main, à planifier et à mettre en œuvre une ou plusieurs des actions que nous recommandons pour relever le statut de la profession! Espérons-le! Notre groupe ne peut sans doute pas devenir plus enthousiaste qu'il l'est déjà, mais il doit grandir de façon substantielle afin de réaliser notre objectif commun, un statut professionnel plus élevé!</p>
E-book / e-livre:	http://www.ecml.at/documents/pub211E2003Radai.pdf	http://www.ecml.at/documents/pub211F2004_Radai.pdf
Online database / Banque de données en ligne	Teachers gallery: http://www.ecml.at/interactive/teachers.asp?l=E	Galerie des enseignants: http://www.ecml.at/interactive/teachers.asp?l=F
Project flyer / Dépliant du projet:	http://www.ecml.at/conf/flyers/Conf03Folder_211.pdf	





EUROPEAN CENTRE FOR MODERN LANGUAGES

CENTRE EUROPEEN POUR LES LANGUES VIVANTES

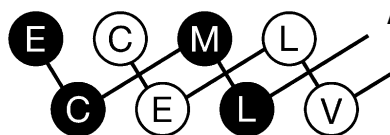
Nikolaiplatz 4, A-8020 Graz, Tel.: +43-316-32 35 54, Fax: +43-316-32 35 54 4, e-mail: information@ecml.at

II.6.

The Common European framework of Reference /

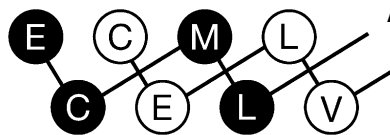
Le Cadre européen commun de référence





Title / Titre:	Helping learners learn: exploring strategy instruction in the language classrooms across Europe	Aider les apprenants à apprendre: à la recherche de stratégies d'enseignement et d'apprentissage dans les classes de langues en Europe
Authors / Auteurs:	Vee Harris with Alberto Gaspar, Barry Jones, Hafþís Ingvarsdóttir, Renate Neuburg, Ildikó Pálos, Ilse Schindler	Vee Harris avec la collaboration de: Alberto Gaspar, Barry Jones, Hafþís Ingvarsdóttir, Renate Neuburg, Ildikó Pálos, Ilse Schindler
Focus / Thématique:	The Common European framework of Reference	Le Cadre européen commun de référence
ECML programme / Programme du CELV:	Medium-term programme of activities of the ECML 2000-2003	Programme d'activités à moyen terme du CELV 2000-2003
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing	Editions du Conseil de l'Europe
Publication year / Année d'édition:	2001	2002
ISBN:	92-871-4714-0	92-871-5022-3
Languages / Langues:	English, French	Anglais, français
Format:	Book	Livre
Abstract / Résumé:	<p><i>Helping learners learn; Exploring strategy instruction in language classrooms across Europe</i> is the second joint publication of the European Centre for Modern Languages (ECML) in Graz, Austria, and the Modern Languages Division in Strasbourg, France, and as such reflects the synergy between each whereby the ECML activities support the implementation of policy developed through the projects of the Modern Languages Division in Strasbourg.</p> <p>The study, co-ordinated by Vee Harris, is the result of a research network established during the initial workshop in Graz in 1998 in co-operation with the Modern Languages Division of the Council of Europe and is indicative of the active emphasis placed on follow-up work by the ECML and the Modern Languages Division. A network was initiated that set out to research learner strategies in the context of the <i>Common European Framework of Reference</i>. After almost two years of work and two meetings of the network, this publication presents the results achieved.</p>	<p><i>Aider les apprenants à apprendre: à la recherche de stratégies d'enseignement et d'apprentissage dans les classes de langues en Europe</i> est la deuxième publication réalisée conjointement par le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) de Graz (Autriche) et la Division des Langues Vivantes à Strasbourg (France). Elle témoigne de la synergie entre les deux institutions, les activités du CELV permettant de soutenir la mise en œuvre des politiques développées à travers les projets de la Division des langues vivantes à Strasbourg.</p> <p>La présente étude, coordonnée par Vee Harris, constitue l'aboutissement des travaux effectués par un réseau de recherche mis en place en 1998 à l'occasion d'un atelier qui s'était déroulé à Graz en collaboration avec la Division des langues vivantes du Conseil de l'Europe. Et elle est révélatrice de l'importance accordée par le CELV et la Division des langues vivantes aux activités de suivi. Un réseau avait été créé pour examiner les stratégies des apprenants dans le contexte du <i>Cadre européen commun de référence</i>. Cette publication présente les résultats de près de deux ans de travail, ainsi que des deux rencontres qui ont réuni les participants au réseau de recherche.</p>
E-book / e-livre:	http://www.ecml.at/documents/pub222harrisE.pdf	http://www.ecml.at/documents/pub222harrisF.pdf
Project flyer / dépliant du projet:	http://www.ecml.at/conf/flyers/Conf03Folder_222.pdf	





Title / Titre:	Bergen 'Can Do' project
Authors / Auteurs:	Angela Hasselgreen with contributions from Per Blomqvist, Merete Erichsen, Anne-Marie Grahn-Saarinen, Signe Holm-Larsen, Violeta Kalédaité, Halla Thorlacius
Focus / Thématique:	The Common European framework of Reference / Le Cadre européen commun de référence
ECML programme / Programme du CELV:	Medium-term programme of activities of the ECML 2000-2003 / Programme d'activités à moyen terme du CELV 2000-2003
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing / Editions du Conseil de l'Europe
Publication year / Année d'édition:	2003
ISBN:	92-871-5263-2
Language / Langue:	English / anglais
Format:	Book / Livre + CD-ROM

Abstract / Résumé: This book presents an account of the work of the Bergen "Can Do" Project, which grew from a local project in a Norwegian county to a Nordic-Baltic one, as part of the ECML's medium-term programme of activities, 2000-2003. The aim of the project was to adapt and supplement the "typical" components of a *European Language Portfolio* (ELP), developing material which would reflect the world of secondary school learners, building on what they tell us they can and do "do" in their foreign and second languages.

The extensive research carried out in the various phases of the project is reported, and the development of material is presented step by step. This material is never regarded as finished; pupils' language habits change and we will always need to keep up with them. The procedures presented here can be replicated, and the material further adapted. Participants' perspectives are also offered, with classroom experience from teachers directly involved in the work.

The material itself, for both pupils and their teachers, together with a range of surveying material used as the basis for the research, is available in its entirety on the accompanying CD-ROM. The book and material should be of interest to those thinking of introducing an ELP in schools, or simply in need of material for the ongoing classroom assessment of their language learners.

L'ouvrage présente les travaux du projet « Bergen 'Can Do' » qui, partant d'un projet local en Norvège, se sont poursuivis au niveau nordique-baltique dans le cadre du programme d'activités à moyen terme du CELV 2000-2003. Ce projet visait à adapter et à compléter les éléments « typiques » d'un *Portfolio européen des langues* (PEL), en développant des matériels qui reflètent le monde des apprenants dans le secondaire. Pour ce faire, les auteurs se sont appuyés sur la contribution des apprenants spécifiant ce qu'ils disent savoir « faire » et ce qu'ils « font » réellement avec leurs langues étrangères et secondes.

L'ouvrage décrit chaque phase de la recherche extensive et le développement des matériels étape par étape. Ces matériels pourront toujours faire l'objet de révisions ultérieures; les habitudes langagières des élèves changent et il sera toujours nécessaire d'en tenir compte. Les procédures présentées ici peuvent être reproduites et les matériels peuvent être adaptés. Les perspectives des participants sont également présentées à travers les expériences des enseignants directement impliqués dans les travaux.

Le livre et le CD-ROM qui l'accompagne fournissent en intégralité les matériels développés tant pour les élèves que pour les enseignants, ainsi qu'une série de matériels d'enquête sur laquelle s'est appuyée la recherche. Ils pourraient présenter un intérêt pour ceux qui envisagent d'introduire le PEL dans les écoles ou qui recherchent des matériels pour l'évaluation continue de la classe de langue.

E-book / e-livre: http://www.ecml.at/documents/pub221E2003_Hasselgreen.pdf

Project website / Site web du projet: <http://www.ecml.at/cando/files/start.htm>

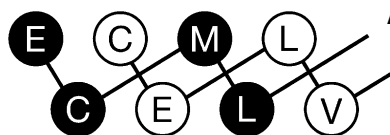
Project flyer / Dépliant du projet: http://www.ecml.at/conf/flyers/Conf03Folder_221.pdf



II.7.

Quality management in language education /

Assurance de qualité dans l'éducation langagière



Title / Titre:	Quality management in language education / Assurance de qualité dans l'éducation langagière
Authors / Auteurs:	Laura Muresan, Frank Heyworth, Maria Matheidesz, Mary Rose
Focus / Thématique:	Quality assurance / Assurance de qualité
ECML programme / Programme du CELV:	Medium-term programme of activities of the ECML 2000-2003 / Programme d'activités à moyen terme du CELV 2000-2003
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing / Editions du Conseil de l'Europe
Publication year / Année d'édition:	2003
Languages / Langues:	Bilingual English-French / Bilingue anglais-français
Format:	CD-ROM / website
Content of the CD-ROM / Contenu du CD-ROM	<p>The CD-ROM / website is the main outcome of the project on "Quality management in language education", reflecting the collaborative work of participants from over 25 countries in Europe.</p> <p>The project objectives were</p> <ul style="list-style-type: none">▪ promoting quality assurance in language learning and teaching in the public and private sectors;▪ addressing issues related to the development of appropriate models for internal and external quality assurance, including self-assessment at individual and institutional level;▪ adapting and disseminating systems and approaches developed at European level and in different national contexts;▪ encouraging professionals representing different languages to speak "the same language" when addressing quality issues. <p>The CD-ROM/website includes:</p> <ul style="list-style-type: none">▪ generic aspects of quality management in language education▪ standards and procedures developed at European level (on the example of EAQUALS)▪ case studies from various national and institutional contexts, as examples of good practice▪ questionnaires designed as instruments for awareness-raising & self-reflection / self-assessment▪ instruments for internal and external quality assurance▪ interviews with experts to reflect the latest developments in the field▪ links and contacts for further information.
Project website / Site web du projet:	http://www.ecml.at/html/quality/index.htm
Project flyer / Dépliant du projet:	http://www.ecml.at/conf/flyers/Conf03Folder_271.pdf

CD-ROM / site web

Le CD-ROM / site web est le résultat principal du projet sur « La gestion de la qualité dans l'enseignement des langues ». Il reflète la collaboration des participants de plus de 25 pays d'Europe.

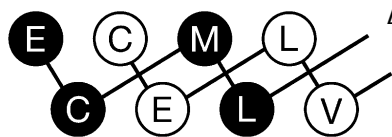
Les objectifs du projet étaient les suivants:

- la promotion de l'assurance de qualité dans l'enseignement et l'apprentissage des langues dans les secteurs public et privé;
- le traitement des questions liées au développement de modèles pour l'assurance interne et externe de qualité qui incluent l'auto-évaluation au niveau individuel et institutionnel;
- l'adoption et la dissémination des systèmes et des approches développés au niveau européen et dans divers contextes nationaux;
- l'encouragement des professionnels représentant différentes langues à parler « le même langage » lorsqu'ils traitent la question de la qualité.

Le CD-ROM / site web inclut:

- des aspects généraux de la gestion de la qualité dans l'enseignement des langues;
- des standards et des procédures développés au niveau européen (suivant l'exemple d'EAQUALS);
- des études de cas tirées de contextes nationaux et internationaux variés, pour exemplifier la bonne pratique;
- des questionnaires conçus comme des instruments permettant d'élever la conscience et l'auto-réflexion / auto-évaluation;
- des instruments pour l'assurance interne et externe de qualité;
- des liens et contacts pour plus d'informations.





EUROPEAN CENTRE FOR MODERN LANGUAGES

CENTRE EUROPEEN POUR LES LANGUES VIVANTES

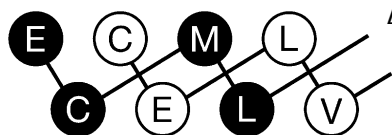
Nikolaiplatz 4, A-8020 Graz, Tel.: +43-316-32 35 54, Fax: +43-316-32 35 54 4, e-mail: information@ecml.at

II.8.

Co-operation project: Socrates (Lingua 1) project /

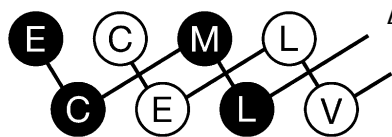
Projet de coopération: Projet Socrates (Lingua1)





Title / Titre:	The Language Resource Centre handbook: guidelines for setting up, running and expanding Language Resource Centres (LRCs)	Manuel des centres de ressources de langues: lignes directrices pour la mise en place, la gestion et le développement de centres de ressources de langues (CRL)
Authors / Auteurs:	LRC project partners	Partenaires du projet CRL
Programme:	Socrates (Lingua 1) programme (EU) / LRC Project (2001-2003)	Programme Socrates (Lingua 1) (UE) / Projet CRL (2001-2003)
Publisher / Editeur:	Athens: Kastaniotis Editions	Athènes: Kastaniotis Editions
Publication year / Année d'édition:	2003	2003
ISBN:	960-03-3523-0	960-03-3526-5
Languages / Langues	Deutsch Français English Български Nederlands Malti Catalá Español Greek Lëtzebuergesch Suomi Magyar Íslenska Česky Slovenščina Galego	
Format:	Book	Livre
Abstract / Résumé:	<p>The Language Resource Centre handbook: Guidelines for setting up, running and expanding Language Resource Centres (LRCs), is the main publication resulting from the LRC project. It is available in all 16 project languages.</p> <p>It covers practical aspects of setting up, running and expanding LRCs: focusing on Management; Users; Services and Facilities. It draws on the experience of all partners in the LRC project and includes checklists, case studies, tips and references.</p>	<p>Le Manuel des Centres de Ressources de Langues: Lignes directrices pour la mise en place, la gestion et le développement de centres de ressources de langues (CRL) est la publication principale éditée dans le cadre du projet sur les CRL. Ce manuel est disponible dans les seize langues du projet.</p> <p>Il couvre des aspects pratiques liés à la mise en place, à la gestion et au développement de CRL qui sont regroupés dans quatre volets – Management, Utilisateurs, Services offerts et Infrastructure. Il reflète l'expérience de tous les partenaires du projet sur les CRL et comprend des checklists, des études de cas, des conseils et des références.</p>
E-book / e-livre:	http://www.lrcnet.org/html/en/handbook.html	http://www.lrcnet.org/html/fr/handbook.html





EUROPEAN CENTRE FOR MODERN LANGUAGES

CENTRE EUROPEEN POUR LES LANGUES VIVANTES

Nikolaiplatz 4, A-8020 Graz, Tel.: +43-316-32 35 54, Fax: +43-316-32 35 54 4, e-mail: information@ecml.at

III.

Work carried out by the ECML from 1995-1999 –

Focus: Authenticity / Interculturality / Languages accross the curriculum /

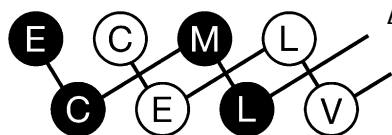
Learner autonomy / Young learners

Travaux menés par le CELV de 1995 à 1999:

Focus: Authenticité / Interculturalité / Langues à travers le curriculum /

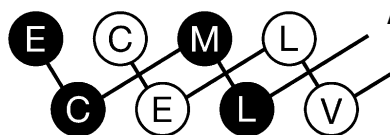
Autonomie de l'apprenant / Apprentissage précoce





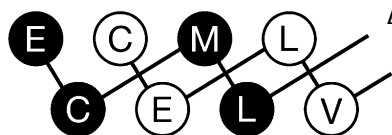
Title / Titre:	Thematic collections: Presentation and evaluation of work carried out by the ECML from 1995 to 1999	Collections thématiques: Présentation et évaluation des travaux menés par le CELV de 1995 à 1999
Author / Auteur:	David Newby	David Newby
Focus / Thématique:	Work carried out by the ECML from 1995-1999	Travaux menés par le CELV de 1995 à 1999
ECML programme / Programme du CELV	Medium-term programme of activities of the ECML 2000-2003	Programme d'activités à moyen terme du CELV 2000-2003
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing	Editions du Conseil de l'Europe
Publication year / Année d'édition:	2003	2004
ISBN:	92-871-5272-1	92-871-5271-3
Languages / Langues	Englisch, French	Anglais, français
Format:	Book	Livre
Abstract / Résumé:	<p>The years 1995-1999 represented a period of considerable importance, both for the European Centre for Modern Languages (ECML) and for language teaching in general. In this time, following the launch of the ECML, it held a large number of workshops, initiated and supported research and development networks to promote language learning and teaching on a European scale.</p> <p>As this first period of the Centre's life drew to a close, the need was felt to take stock of and summarise the contribution that the ECML had made to these innovative areas and to make the results of its activities available to a wider audience. Whilst individual workshop reports existed, it was necessary to provide a coherent overview of the various thematic areas which had formed the core of the work of the ECML workshops. These were:</p> <ul style="list-style-type: none">- Bilingual education,- Learner autonomy,- Teacher education,- Information and communication media / technologies,- Intercultural awareness,- Early language learning. <p>To this end, five experts were commissioned to contribute a summary of work in these areas: so-called <i>Thematic Collections</i>. The results of their work are presented in this volume.</p>	<p>Les années 1995 à 1999 ont été d'une haute importance, à la fois pour le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) et pour l'enseignement des langues en général. Depuis son lancement, le CELV a organisé un grand nombre d'ateliers et initié et soutenu des réseaux de recherche et développement, afin de promouvoir l'apprentissage et l'enseignement des langues au niveau européen.</p> <p>A la fin de sa première phase de fonctionnement, le moment a été jugé opportun de faire le point et de dresser un bilan de la contribution du CELV dans ces domaines innovateurs, et d'assurer l'accès aux résultats à un public élargi. Outre l'existence de rapports d'atelier individuels, il a paru nécessaire d'offrir une vue d'ensemble cohérente des différents domaines thématiques traités lors des ateliers du CELV:</p> <ul style="list-style-type: none">- Enseignement bilingue;- Autonomie de l'apprenant;- Formation des enseignants;- Médias/technologies de l'information et de la communication;- Eveil interculturel;- Enseignement précoce des langues. <p>A cette fin, cinq experts ont été commissionnés pour effectuer une synthèse des travaux – dans le cadre de <i>Collections thématiques</i>. Le fruit de ce travail est exposé dans le présent ouvrage.</p>
E-Book / e-livre	http://www.ecml.at/documents/pub251E2003Newby.pdf	http://www.ecml.at/documents/pub251F2004_Newby.pdf
Project flyer / Dépliant du projet:	http://www.ecml.at/conf/flyers/Conf03Folder_251.pdf	





Title / Titre:	Social identity and the European dimension: Intercultural competence through foreign language learning	Identité sociale et dimension européenne: la compétence interculturelle par l'apprentissage des langues vivantes
Authors / Auteurs:	Michael Byram, Manuel Tost Planet (co-ordination and edition)	Michael Byram, Manuel Tost Planet (coordination et édition)
Focus / Thématique:	Intercultural competence	Compétence interculturelle
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing / European Centre for Modern Languages & Modern Languages Division	Editions du Conseil de l'Europe / Centre européen pour les langues vivantes & Division des langues vivantes
Publication year / Année d'édition:	2000	2000
ISBN:	92-871-4420-6	92-871-4419-2
Languages / Langues:	English, French	Anglais, français
Format:	Book	Livre
Abstract / Résumé:	<p>The origins of the publication lie in a workshop in 1995 organised jointly by the Modern Languages Division of the Council of Europe in Strasbourg and the ECML in Graz. The subject of the book is the introduction of a cultural dimension into foreign language teaching, in particular, to develop learners' intercultural competence. The book demonstrates how teachers can realise these aims in the classroom and how teacher trainers can develop training modules to ensure teachers are well prepared for the task. During an interim meeting of the coordination team in Strasbourg in July 1996, two research groups were formed – one francophone and the other anglophone. The francophone group concentrated on the concept of social identity, in particular European identity. They were then asked to analyse and reflect on the common values, which they consider to share with other young people in Europe. The anglophone group focused on the concept of national identity. The results of these projects were presented in a workshop in May 1997 and were used in the development of modules for in-service teacher training regarding the area of social identity. The modules consisted of a number of discussions, brainstorming sessions and written exercises, which were designed to challenge learners to evaluate their own identity on both a national and European scale. The results provided teacher trainers with many valuable insights and helped them to establish guidelines for teachers to follow when integrating this concept into the students' curricula.</p>	<p>Cette publication s'appuie sur un atelier organisé en 1995 conjointement par la Division des langues vivantes du Conseil de l'Europe (Strasbourg) et le CELV (Graz). Il porte sur l'introduction d'une dimension culturelle dans l'enseignement des langues étrangères et vise en particulier à développer la compétence interculturelle de l'apprenant. Il montre comment les enseignants peuvent atteindre ces objectifs dans la salle de classe et comment les formateurs d'enseignants peuvent développer des modules de formation pour assurer une bonne préparation des enseignants. Lors d'une réunion intermédiaire de l'équipe de coordination à Strasbourg en juillet 1996, deux groupes de recherche ont été formés – l'un francophone et l'autre anglophone. Le groupe francophone s'est concentré sur le concept d'identité sociale, en particulier l'identité européenne. Les membres du groupe ont été invités à analyser et à réfléchir sur les valeurs communes qu'ils pensent partager avec d'autres jeunes gens en Europe. Le groupe anglophone s'est concentré sur le concept d'identité nationale. Les résultats ont été présentés lors d'un atelier en mai 1997 et utilisés pour développer des modules centrés sur l'identité sociale pour la formation continue des enseignants. Les modules ont pris en compte un certain nombre de discussions, de séances de réflexion et d'exercices écrits conçus pour inciter les apprenants à évaluer leur propre identité à la fois aux niveaux national et européen. Les résultats ont fourni aux formateurs d'enseignants des aperçus inestimables et les ont aidés à concevoir des lignes directrices à l'attention d'enseignants désireux d'intégrer ce concept dans les curricula des étudiants.</p>
E-book / e-livre:	http://www.ecml.at/documents/identityE.pdf	http://www.ecml.at/documents/identityF.pdf





Title / Titre: **Introducing learner autonomy in teacher education**

Author / Auteur: **Antoinette Camilleri**

Focus / Thématique: Learner autonomy in teacher education

Publisher / Editeur: Council of Europe Publishing

**Publication year /
Année d'édition:** 1999

ISBN: 92-871-4006-5

Languages / Langues: English, French

Format: Book

Abstract / Résumé: *Introducing learner autonomy in teacher education* is the first in a series of six studies by the ECML and was initiated during workshop No. 3/97 "Language and cultural awareness in language learning / Teaching for the development of learner autonomy", which was held in Graz. An international network was set up and supported by the ECML. Its aim was to produce and test in-service and pre-service teacher-training modules and implement learner autonomy.

Learner autonomy has become one of the most important themes in FL teaching and learning today. This project primarily served to encourage teachers who work in a variety of settings, to introduce and promote learner autonomy. The publication is also supported by 19 activities for use with either teachers or learners. Each activity is intended to enhance learner autonomy in different ways.

E-book / e-livre: http://www.ecml.at/documents/pubCamilleriA_E.pdf

Introduction de l'autonomie de l'apprenant dans la formation des enseignants

Antoinette Camilleri

Autonomie de l'apprenant dans la formation des enseignants

Editions du Conseil de l'Europe

2002

92-871-4982-8

Anglais, français

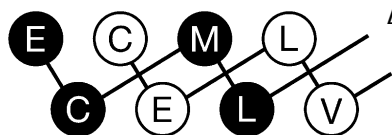
Livre

Introduction de l'autonomie de l'apprenant dans la formation des enseignants est le premier ouvrage d'une série de six études effectuées par le CELV. Les travaux ont été initiés lors de l'atelier n° 3/97 « Sensibilisation à la langue et à la culture dans l'apprentissage / l'enseignement des langues (L1 et L2) et développement de l'autonomie de l'apprenant (âge entre 11 et 18 ans) » qui a eu lieu à Graz. Le CELV a mis en place et soutenu un réseau international qui a eu pour objet d'introduire et de tester des modules de formation initiale et continue des enseignants et de mettre en œuvre l'autonomie de l'apprenant.

L'autonomie de l'apprenant est devenue l'un des thèmes centraux dans l'apprentissage et l'enseignement des LE aujourd'hui. Ce projet visait en premier lieu à encourager les enseignants exerçant dans divers contextes à introduire et à promouvoir l'autonomie de l'apprenant. La publication présente 19 activités praticables soit avec des enseignants, soit avec des apprenants et mettant en valeur de différentes manières l'autonomie de l'apprenant.

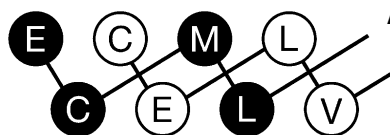
http://www.ecml.at/documents/pubCamilleriA_F.pdf





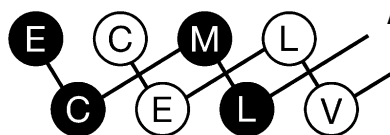
Title / Titre:	Learner autonomy – The teachers' views	Autonomie de l'apprenant – La perspective de l'enseignant
Author / Auteur:	George Camilleri	George Camilleri
Focus / Thématique:	Autonomie de l'apprenant	Autonomie de l'apprenant
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing	Editions du Conseil de l'Europe
Publication year / Année d'édition:	1999	2002
ISBN:	92-871-4078-2	92-871-4986-0
Languages / Langues:	English, French	Anglais, français
Format:	Book	Livre
Abstract / Résumé:	<p><i>Learner autonomy – The teachers' views</i> is the result of a research project initiated during ECML workshop No. 8/97 entitled "Aspects of teaching methodology in bilingual classes at secondary school level" which was held in Graz in May 1997.</p> <p>As the title suggests the project set out to be a research exercise which aimed to identify teachers' attitudes towards learner autonomy. The project set off with the hypothesis that teachers considered some areas of teaching and learning as more suitable than others for the implementation of learner autonomy. Teachers in several European countries were then asked to respond to questionnaires regarding their own views on learner autonomy. The main aim of the questionnaire was to investigate the extent to which students are responsible for their own learning. It also asked teachers whether or not their students should be involved in choices regarding, for example, the selection of their textbooks or the positioning of desks and seating arrangements. The results of the questionnaire provide educational boards with an insight into contrasting teaching methodologies throughout Europe and help to identify the optimum learning conditions for students.</p>	<p><i>L'autonomie de l'apprenant – La perspective de l'enseignant</i> est le résultat d'un projet de recherche initié lors de l'atelier n° 8/97 du CELV intitulé « Aspects méthodologiques de l'enseignement bilingue au niveau de l'école secondaire' » qui a eu lieu à Graz en mai 1997.</p> <p>Comme le titre le suggère, ce projet était destiné à être un exercice de recherche pour identifier les attitudes d'enseignants vis-à-vis de l'autonomie de l'apprenant. Le projet est parti de l'hypothèse que les enseignants considèrent certains domaines de l'apprentissage et de l'enseignement comme plus appropriés que d'autres pour la mise en pratique de l'autonomie de l'apprenant. Les enseignants issus de divers pays européens ont été invités à répondre à un questionnaire pour sonder leurs opinions quant à l'autonomie de l'apprenant. Ce questionnaire visait principalement à examiner dans quelle mesure les étudiants sont responsables de leur propre apprentissage. Il a été demandé aux enseignants si leurs étudiants devaient être impliqués dans les choix comme, par exemple, la sélection des manuels ou l'agencement des tables et des chaises. Les résultats fournissent aux comités d'éducation un aperçu des différentes méthodologies d'enseignement à travers l'Europe et contribuent à identifier des conditions d'apprentissage optimales pour les étudiants.</p>
E-book / e-livre:	http://www.ecml.at/documents/pubCamilleriG_E.pdf	http://www.ecml.at/documents/pubCamilleriG_F.pdf





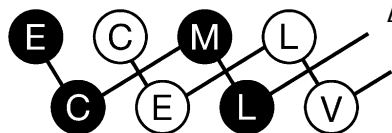
Title / Titre:	Approaches to materials design in European textbooks: Implementing principles of authenticity, learner autonomy, cultural awareness	Réflexion sur la conception de supports dans les manuels en Europe: la mise en œuvre des principes d'authenticité, d'autonomie de l'apprenant et de sensibilisation à la culture
Authors / Auteurs:	Anne-Brit Fenner, David Newby (ed.) with Antoinette Camilleri, Ewa Kolodziejska, Stuart Simpson	Anne-Brit Fenner, David Newby (éd.) avec la collaboration de: Antoinette Camilleri, Ewa Kolodziejska, Stuart Simpson
Focus / Thématique:	Learner autonomy, cultural awareness	Autonomie de l'apprenant, sensibilisation aux cultures
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing	Editions du Conseil de l'Europe
Publication year / Année d'édition:	2000	2002
ISBN:	92-871-4187-8	92-871-5071-0
Languages / Langues:	English, French	Anglais, français
Format:	Book	Livre
Abstract / Résumé:	<p>The publication results from a workshop entitled "Establishing principles and guidelines for publishers and authors of FL textbooks in the context of the aims of the ECML" held in St. Petersburg in September 1997. The event brought together 50 textbook authors and publishers from 25 different European countries and provided a unique opportunity for the exchange of different linguistic and cultural perspectives and to work together in new directions. The workshop focused in particular on the following three aspects of FL teaching: authenticity, learner autonomy and cultural awareness, with the main objective being to draw up a list of preliminary guidelines for publishers and authors when designing FL materials.</p> <p>The publication sets out to present some of the principal theoretical issues underlying the topics in question and how authors attempt to implement aspects of these theories in their own work.</p>	<p>Cette publication est le résultat d'un atelier intitulé « Etablir des principes et des directives pour les éditeurs et les auteurs de manuels de langues étrangères dans le cadre des objectifs du CELV » qui a eu lieu à Saint-Petersbourg en septembre 1997. Cet événement a rassemblé 50 auteurs et éditeurs de manuels issus de 25 pays européens différents et a représenté une occasion unique d'échanger différents points de vue linguistiques et culturels et de collaborer dans le cadre de nouvelles orientations. L'atelier s'est concentré en particulier sur trois aspects dans l'enseignement des LE: l'authenticité, l'autonomie de l'apprenant et l'éveil culturel. L'objectif principal était d'élaborer une liste de lignes directrices préliminaires destinées à être utilisées par les éditeurs et les auteurs lors de la conception de supports dans le domaine des LE.</p> <p>Cette publication présente certaines des questions théoriques principales sur lesquelles se basent les thèmes examinés et montre comment les auteurs essaient de mettre en œuvre certains de ces aspects dans leur propre travail.</p>
E-book / e-livre:	http://www.ecml.at/documents/materials.pdf	http://www.ecml.at/documents/pub2002FFennerNewby.pdf





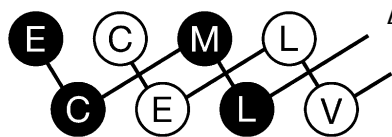
Title / Titre:	Language across the curriculum: Network processing and material production in an international context	Les langues à travers le curriculum: travail en réseau et élaboration de supports pédagogiques dans un contexte international
Authors / Auteurs:	Ewa Kolodziejska, Stuart Simpson	Ewa Kolodziejska, Stuart Simpson
Focus / Thématique:	Language across the curriculum	Les langues à travers le curriculum
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing	Editions du Conseil de l'Europe
Publication year / Année d'édition:	2000	2002
ISBN:	92-871-4327-7	92-871-5083-4
Languages / Langues:	English, French	Anglais, français
Format:	Book	Livre
Abstract / Résumé:	<p>"Language across the curriculum – LAC" was one of four international networks set up at the ECML Workshop No. 4/97, held in Poland, entitled "Foreign language teaching and learning in Central and Eastern Europe: Towards common principles for European foreign language curricula for children of age 9-11".</p> <p>LAC represents an exciting new approach to foreign language learning at primary and secondary level, whereby children learn a language simultaneously with other practical exercises i.e. learning a short song in a foreign language. Members of the network were each asked to present their national curricula for biology, geography and history for age 10-12. The results were then compared and combined, summarised and then translated into the relevant languages. Finally sample teaching notes and material were compiled and used as guidelines for teachers introducing LAC into their curricula.</p>	<p>« Les langues à travers les curricula (LAC) » est un des quatre réseaux internationaux mis en place lors de l'atelier n° 4/97 du CELV, qui a eu lieu en Pologne, intitulé « L'enseignement et l'apprentissage des langues en Europe centrale et orientale: vers des principes communs pour l'apprentissage précoce des langues (tranche d'âge 9 - 11 ans) ».</p> <p>LAC représente une approche nouvelle et intéressante de l'apprentissage des langues étrangères aux niveaux du primaire et du secondaire, dans le cadre duquel les enfants apprennent une langue tout en effectuant d'autres exercices pratiques, par exemple en apprenant une petite chanson dans une langue étrangère. Les membres du réseau ont été invités à présenter leurs curricula nationaux concernant la biologie, la géographie et l'histoire pour les élèves entre 10 et 12 ans. Les résultats ont ensuite été comparés et combinés, résumés, puis traduits dans les langues pertinentes. Enfin, des exemples de notes et de supports d'enseignement ont été rassemblés et utilisés comme lignes directrices pour les enseignants introduisant LAC dans leurs curricula.</p>
E-book / e-livre:	http://www.ecml.at/documents/lacE.pdf	http://www.ecml.at/documents/lacF.pdf





Title / Titre:	An early start: Young learners and modern languages in Europe and beyond	Un apprentissage précoce: les jeunes apprenants et les langues vivantes en Europe et ailleurs
Authors / Auteurs:	Marianne Nikolov, Helena Curtain (eds.)	Marianne Nikolov, Helena Curtain (éds.)
Focus / Thématique:		
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing	Editions du Conseil de l'Europe
Publication year / Année d'édition:	2000	2002
ISBN:	92-871-4411-7	92-871-5110-7
Languages / Langues:	English, French	Anglais, français
Format:	Book	Livre
Abstract / Résumé:	<p>The idea for the comparative study dates from ECML, workshop No. 2/97 entitled "Theme-based foreign language teaching to young learners" hosted in Graz. Participants from 20 countries attended.</p> <p>In the publication <i>An early start: young learners and modern languages in Europe and beyond</i>, 18 articles present different approaches to early language learning on a national basis. The chapters reflect a wide range of perspectives as authors included classroom teachers, teacher trainers and researchers. On-going research into young learners' programmes is not typical of all the countries represented. Therefore, this exchange of methodologies and theories provides a valuable source of information for decision-makers in language policies.</p>	<p>L'idée de cette étude comparative vient de l'atelier n° 2/97 du CELV intitulé « Un enseignement sur thème pour l'apprentissage précoce des langues vivantes' » qui a eu lieu à Graz. Des experts issus de 20 pays y ont participé.</p> <p>Dans le cadre de la publication <i>Un apprentissage précoce: les jeunes apprenants et les langues vivantes en Europe et ailleurs</i>, 18 articles présentent différentes approches relatives à l'apprentissage précoce des langues au niveau national. Les différents chapitres reflètent une gamme étendue de points de vue, les auteurs étant des enseignants en fonction, des formateurs d'enseignants et des chercheurs. Tous les pays représentés ne mènent pas une recherche continue dans le domaine des programmes d'apprentissage précoce. C'est pourquoi cet échange de méthodologies et de théories est une précieuse source d'information pour les décideurs de politiques linguistiques.</p>
E-book / e-livre:	http://www.ecml.at/documents/earlystart.pdf	http://www.ecml.at/documents/earlystartF.pdf





EUROPEAN CENTRE FOR MODERN LANGUAGES

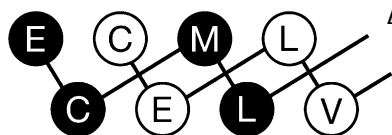
CENTRE EUROPEEN POUR LES LANGUES VIVANTES

Nikolaiplatz 4, A-8020 Graz, Tel.: +43-316-32 35 54, Fax: +43-316-32 35 54 4, e-mail: information@ecml.at

IV.

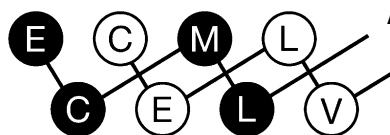
Proceedings / Actes





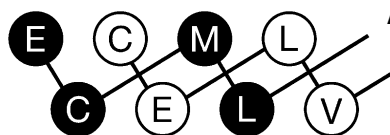
- Title / Titre:** **Proceedings of the First Annual Colloquy of the ECML:
Modern language learning in the new Europe – The role of the European Centre for Modern Languages in Graz /
Actes du Premier Colloque annuel du CELV:
L'apprentissage des langues vivantes dans la nouvelle Europe – Le rôle du Centre européen pour les langues vivantes à Graz**
- Author / Auteur:** **European Centre for Modern Languages / Centre européen pour les langues vivantes**
- Focus / Thématique:** Proceedings of the First Annual Colloquy of the European Centre for Modern Languages (Graz, Austria, 8-9 December 1995)
Actes du Premier Colloque annuel du Centre européen pour les langues vivantes (Graz, Autriche, 8-9 décembre 1995)
- Publisher / Editeur:** Council of Europe Publishing / Editions du Conseil de l'Europe
- Publication year /
Année d'édition:** 1996
- ISBN:** --
- Languages / Langues:** Bilingual English-French / Bilingue anglais-français
- Format:** Book / Livre
- Abstract / Résumé:**
- | | |
|---|--|
| <p>The first annual colloquy of the ECML brought together over 100 experts from 30 countries. It provided a platform to discuss important issues on language policy, especially concerning approaches to teaching and assessment, methodology, means of communication and materials, as well as teacher education.</p> <p>Through key concepts such as interculturality, authenticity and autonomy the role of the teachers in the education of European citizens has been highlighted and recommendations on future orientations have been developed (such as curricula development, teacher training, production of pedagogical materials, examinations, evaluation and qualifications, methodology) together with appropriate formats for ECML activities.</p> | <p>Le Premier Colloque annuel du CELV a réuni une centaine d'experts issus de trente pays. Il a permis de discuter de questions importantes de politique linguistique, en particulier sur les approches liées à l'apprentissage et à l'évaluation, les méthodes, les supports de communication et les matériaux, l'éducation et la formation des enseignants.</p> <p>A travers les concepts clés d'interculturalité, d'authenticité et d'autonomie, le rôle de la profession enseignante dans l'éducation des citoyens en Europe a été mis en exergue et des recommandations sur les futures orientations (développements curriculaires, formation des enseignants, production de matériels didactiques, examens, évaluation et qualifications, méthodologies) et formats des activités du CELV ont été élaborées.</p> |
|---|--|
- To order / Commander:** Book not available online. It can be ordered at the European Centre for Modern Languages information@ecml.at /
Livre électronique non disponible. Il peut être commandé auprès du Centre européen pour les langues vivantes: information@ecml.at





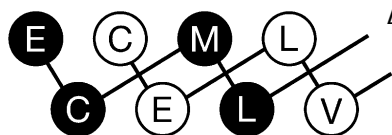
Title / Titre:	Proceedings of the Second Colloquy of the ECML: Modern language learning and teaching in Central and Eastern Europe: which diversification and how can it be achieved? / Actes du deuxième colloque du CELV: L'apprentissage et l'enseignement des langues en Europe centrale et orientale: quelle diversification et comment y parvenir?
Author / Auteur:	European Centre for Modern Languages / Centre européen pour les langues vivantes
Focus / Thématique:	Proceedings of the Second Colloquy of the European Centre for Modern Languages (Graz, Austria, 13-15 February 1997) / Actes du deuxième colloque du Centre européen pour les langues vivantes (Graz, Autriche, 13-15 février 1997)
Publisher / Editeur:	Council of Europe Publishing / Editions du Conseil de l'Europe
Publication year / Année d'édition:	1998
ISBN:	92-871-3800-1
Languages / Langues:	English and French / Anglais et français
Format:	Book / Livre
Abstract / Résumé:	<p>Participants from thirty-six European states gathered in Graz, Austria, from 13-15 February 1997 for the European Centre for Modern Languages' second Colloquy. The event, co-financed by DGXXII of the European Commission, was dedicated to discussing ways of ensuring diversification in modern language learning and teaching in Europe, with special focus on the situation in central and eastern Europe.</p> <p>In a series of roundtables and workshops, colloquy participants explored the complex problem of providing appropriate learning options at all stages, from early language learning to adult education. The colloquy made a clear statement in favour of continued efforts towards a multilingual Europe while, in the face of divergent local needs and conditions, the suggestion to "diversify diversification" seemed the most realistic option.</p>
	<p>Des participants de 36 Etats d'Europe se sont rassemblés à Graz (Autriche) du 13 au 15 février 1997 à l'occasion du deuxième colloque du Centre européen pour les langues vivantes. L'événement a été cofinancé par la Commission européenne (DGXXII).</p> <p>Le colloque s'est penché sur des possibilités d'assurer une diversification dans l'apprentissage et l'enseignement des langues vivantes en Europe, en se concentrant particulièrement sur la situation en Europe centrale et orientale.</p> <p>Dans le cadre de tables rondes et d'ateliers, les participants ont exploré cette question complexe en proposant des possibilités d'apprentissage appropriées à tous les niveaux – de l'apprentissage précoce à la formation des adultes. Les débats ont fait ressortir la nécessité de poursuivre les efforts en faveur d'une Europe multilingue, alors que l'option « diversifier la diversification » semblait être la réponse la plus appropriée pour répondre à la divergence de conditions et de besoins au niveau local.</p>
To order / Commander:	Book not available online. It can be ordered by e-mail: information@ecml.at Livre non disponible sur le site web du CELV. Il peut être commandé par e-mail: information@ecml.at





- Title / Titre:** **Proceedings of the Third Colloquy: Living together in Europe in the 21st century: The challenge of plurilingual and multicultural communication and dialogue / Actes du Troisième Colloque du CELV: Vivre ensemble en Europe au XXI^e siècle: le défi de la communication et du dialogue plurilingues et pluriculturels**
- Author / Auteur:** **European Centre for Modern Languages / Centre européen pour les langues vivantes**
- Focus / Thématique:** Third Colloquy of the European Centre for Modern Languages (Graz, Austria, 9-11 December 1998), in co-operation with Directorate-General for Education and Culture of the European Commission
Troisième Colloque du Centre européen pour les langues vivantes (Graz, 9-11 décembre 1998), en coopération avec la Direction générale de l'éducation et de la culture de la Commission européenne
- Publisher / Editeur:** Council of Europe Publishing / Editions du Conseil de l'Europe
- Publication year / Année d'édition:** 2001
- ISBN:** 92-871-4677-2
- Languages / Langues:** English and French / Anglais et français
- Format:** Book / Livre
- Abstract / Résumé:** The third international colloquy of the ECML "Living together in Europe in the 21st century: the challenge of plurilingual and multicultural communication and dialogue" was organised in co-operation with the European Commission's Directorate-General for Education and Culture. The Colloquy marked the consolidation of a successful ongoing co-operation between the Centre and the European Commission.
During a series of roundtables and workshops over 100 experts from all over Europe discussed the themes which present a daunting challenge to Europe in the decades to come. The proceedings provide an overview of the event, the discussions and the results which were to feed into the first medium-term programme of the ECML.
Le troisième colloque international du CELV « Vivre ensemble en Europe au XXI^e siècle: le défi de la communication et du dialogue plurilingues et pluriculturels » a été organisé conjointement avec la Direction générale de l'éducation et de la culture de la Commission européenne. Ce colloque a marqué la consolidation des liens unissant ces deux institutions.
Dans le cadre de tables rondes et d'ateliers, plus de cent experts issus de toute l'Europe ont échangé leurs vues sur des thématiques qui seront pour l'Europe les grands défis des prochaines décennies. Les actes du colloque donnent un aperçu général de l'événement, des discussions et des résultats qui influenceront le premier programme d'activités à moyen terme du CELV.
- e-book / e-livre <http://www.ecml.at/documents/actes98finaux.pdf>





Title / Titre:	Proceedings of the official inauguration of the new premises of the European Centre for Modern Languages (ECML) (Graz, Austria, 17-18 November 2000) – Debate: In which languages will our children and grandchildren live? Languages: their use and their roles in society	Actes de l'inauguration officielle des nouveaux locaux du Centre européen pour les langues vivantes (CELV) (Graz, Autriche, 17-18 novembre 2000) – Débat: Dans quelles langues vivront nos enfants et petits-enfants? Langues: leur usage et leur rôle dans la société
Author / Auteur:	European Centre for Modern Languages	Centre européen pour les langues vivantes
Publisher / Editeur:	Council of Europe / European Centre for Modern Languages	Conseil de l'Europe / Centre européen pour les langues vivantes
Publication year / Année d'édition:	2001	2001
Languages / Langues:	English, French	Anglais, français
Format:	Report	Rapport
Abstract / Résumé:	<p>The event of official inauguration of the new premises of the European Centre for Modern Languages (ECML) on 16-18 November 2000 provided a good opportunity to address more general questions on language use in the future.</p> <p>The debate entitled "In which languages will our children and grandchildren live? Languages: their use and their roles in society" was led by Rolf Schärer and provided a framework for the subsequent discussions held in smaller groups.</p> <p>The groups were in turn asked to formulate a number of thought-provoking statements and questions which were to be put to the final round table (moderation: Rolf Schärer, Josef Huber; Guests: Ranko Bugarski, sociologist, University of Belgrade, Federal Republic of Yugoslavia; Gary Cash, senior manager, Graz/USA; Manja Klemencic, ESIB, Slovenia; Alain Mouchoux, ETUCE, France; Herta Müller, writer, Germany/Romania; Todor Popov, researcher in Medicine, Bulgaria; Joseph Poth, former director, Language Division, Unesco, France; Tove Skuttnab-Kangas (linguist, University of Roskilde, Denmark).</p>	<p>L'inauguration des nouveaux locaux du Centre européen pour les langues vivantes (CELV), qui a eu lieu du 16 au 18 novembre 2000, a été une occasion privilégiée pour aborder plus globalement des questions portant sur l'usage des langues dans l'avenir.</p> <p>Un débat s'est tenu autour de la question suivante: « Dans quelles langues vivront nos enfants et petits-enfants? Langues: leur usage et leur rôle dans la société ». Rolf Schärer a présenté la thématique, offrant un cadre aux discussions initiées par la suite au sein de groupes restreints.</p> <p>A tour de rôle, les groupes ont formulé des questions invitant à la réflexion; celles-ci ont fait l'objet de la table ronde finale (modérateurs: Rolf Schärer et Josef Huber; participants: Ranko Bugarski, sociologue, Université de Belgrade, République Fédérale de Yougoslavie; Gary Cash, chef d'entreprise, Graz/USA; Manja Klemencic, ESIB, Slovénie; Alain Mouchoux, ETUCE, France; Herta Müller, écrivain, Allemagne/Roumanie; Todor Popov, chercheur en médecine, Bulgarie; Joseph Poth, ancien directeur de la Division des langues, Unesco, France; Tove Skuttnab-Kangas, linguiste, Université de Roskilde, Danemark).</p>
E-document / e-document:	http://www.ecml.at/documents/210E_inauguration_final.pdf	http://www.ecml.at/documents/210F_inauguration_final.pdf

